

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 1

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 Sreda, 29. mart 2023.

2 [Javna sednica]

3 [Optuženi učestvuje u postupku putem video-  
4 konferencijske veze]

5 --- Po početku zasedanja u 9:30h

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro jutro.

7 Molim Sudskog službenika da najavi predmet.

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Dobro jutro. Ovo je predmet

9 KSC-BC-2020-04, Tužilac protiv Pjetera Shale.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

11 Prvo ću zamoliti da se strane predstave.

12 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude.

13 Za Tužilaštvo tu je Lena Pedersen referent za predmet;

14 Tim Cebulj naš praktikant i zatim Filippo De Minicis, Eva

15 Wyler i ja Gaia Pergolo.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam.

17 Zastupnik žrtava.

18 G. LAWS: [Prevod] Časni Sude, ja sam Simon Laws i sa mnom

19 je moja koleginica Maria Radziejowska.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

21 Odbrana.

22 G. GILISSEN: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude.

23 Ja sam g. Gilissen glavni branitelj. I mi ovde zastupamo

24 g. Shalu koji je u pritvorskoj jedinici. Tu je preko video

25 veze. A, sa mnom u sudnicu su Hedi Aouini, Leto Cariolou;

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 2

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 zatim Dženeta Petravica, referent za predmet i Juliette Healy,  
2 Francisca De Castro. Oni su asisteni koje pomažu u pregledu  
3 dokaznih predmeta. Zatim Camille Gosson praktikant i gđa.  
4 Xhulia Tepshi koja nam je prevodilac.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

6 Radi zapisnika potvrđujem da g. Shala prati postupak  
7 preko video veze i mi ćemo u tom smislu da damo usmeni nalog.

8 Dakle, Panel uzima -- prima k znanju želju optuženog da  
9 prati postupak danas preko video veze i to smo, o tome smo  
10 obavešteni juče u 18:09h.

11 Panel pristaje da g. Shala danas prisustvuje raspravi i  
12 drugim raspravama do kraja ovog suđenja, na daljinu, iz  
13 pritvorske jedinice Specijalizovanih Veća. Panel time obuhvata  
14 i razloge koje je juče naveo. To je radna verzija transkripta  
15 765, red 16 i stranica 767, red 16. I naravno hoću da kažem da  
16 praćenje postupka preko video veze, ni na koji način ne  
17 prejudicira postupak protiv g. Shale, zato što će moći da  
18 sledi, da prati postupak i komunicira sa svojim zastupnikom,  
19 koji će biti prisutan u sudnici i smatra da će se na ovaj  
20 način moći voditi pravično, efikasno i -- ekspeditivno  
21 suđenje.

22 Panel nalaže Odbrani da sve strane u postupku i Panel  
23 preko *email*-a obavesti da li g. Shala namerava da bude fizički  
24 prisutan u sudnici ili će pratiti postupak na daljinu. I to  
25 treba uraditi svakog dana, pre početka rasprave. A, u nedelju

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 će se o tome obavestiti sve strane za naredni dan.

2 Dakle, Panel ipak može da naloži da g. Shala lično  
3 prisustvuje raspravi, kada Panel smatra da je njegovo  
4 prisustvo u sudnici potrebno ili kada je to potrebno prema  
5 pravilima.

6 Ovim završavamo naš usmeni nalog.

7 Mi danas nastavljamo ispitivanje -- svedoka od strane  
8 Zastupnika žrtava, a onda će nastaviti Odbrana sa svojim  
9 unakrsnim ispitivanjem.

10 G. GILISSEN: [Prevod] Časni Sude, želim samo nešto da  
11 kažem. Naravno to nije komentar na ovu usmenu odluku koju ste  
12 upravo saopštili, a mislim da je jako važno da objasnimo šta  
13 se juče desilo g. Shali, zato što sam ga juče video uveče u  
14 pritvorskoj jedinici. Dakle, mi smo razgovarali sa njim i bilo  
15 je to jako bolno, taj razgovor. Naravno, juče smo potpuno  
16 izgubili g. Shalu, kako u odnosu na raspravu u sudnici, tako i  
17 u odnosu na kompletan pravosudni sistem. Dakle, on bi hteo da  
18 prisustvuje i ima volju da bude prisutan.

19 Međutim, on je meni objasnio i to je vrlo razumno bilo  
20 objašnjenje, jer se radi o jednom osetljivom pitanju. On mi je  
21 objasnio zašto se desilo to što se desilo. Može biti u pravu  
22 ili možda nije u pravu, ali mislim da je važno da objasnimo.  
23 Dakle, mi smo svi profesionalci i moramo o tome da razmislimo.  
24 Dakle, on je meni objasnio da je imao osećaj, bez obzira da li  
25 je u pravu ili nije, da je njemu jako bilo bolno da se mnogo

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 stvari govori u poluzatvorenoj sednici, bez prisustva  
2 javnosti. Dakle, on je u potpunosti svestan, to vam  
3 garantujem, o potrebi da se primene sve zaštitne mere. Naravno  
4 i potrebno je biti pravedan prema svedoku. Međutim, to nije  
5 poenta. On je imao osećaj zato što je razgovarao i sa svojim  
6 poznanicima ili partnerima u Belgiji i svi su oni objasnili da  
7 je nemoguće pratiti suđenje. Nemoguće je razumeti ga, jer se  
8 stalno prelazi iz javne na poluzatvorenu sednicu. Znači,  
9 javnost ne može da prati postupak na jedan smislen način.  
10 Dakle i to je nešto jako interesantno, što smo mi juče  
11 saznali.

12 Mi, naravno se svi slažemo da postoji volja da se zašтите  
13 svedoci i to je jedan od uslova pravičnog suđenja. I moramo  
14 biti fer prema svedocima. Ali, g. Shala, moramo to da imamo u  
15 vidu, ima srčanih problema. Dva puta je imao srčane napade i  
16 bio je uznemiren, zato što je imao utisak posle rasprave da je  
17 jednostavno nemoguće da se vodi suđenje koje bi bilo u  
18 dovoljnoj meri javno.

19 On je objasnio dosta stvari, g. Shala. On nije blesav. On  
20 je pametan čovek. Dakle, meni on nije rekao da ja ovo treba da  
21 kažem. Međutim, ja osećam potrebu da objasnim šta se desilo.  
22 Nije u pitanju nikakva kritika ili bilo šta u tom smislu.  
23 Jednostavno je ovo vrlo zanimljivo pitanje. Posle odluke g.  
24 Shale, ja sam uveče tražio dopuštenje da ga posetim u zatvoru,  
25 zato što je to bilo izvan redovnog vremena za posete. I ja sam

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 pregledao transkript i zaista, ja mislim da je g. Shala u  
2 pravu. Imamo problem. I naravno, ponavljam uz dužno  
3 poštovanje, ja ovo sve govorim. Međutim, jeste jedno  
4 upozorenje to što se desilo sa g. Shalom i što je on na neki  
5 način odustao.

6 Ne radi se o povlačenju, zato što se plašio svedoka ili  
7 nešto u tom smislu. Ne, ne, uopšte se ne radi o tome. On je  
8 maltene bio bolestan, razboleo se. I možemo to i da pitamo g.  
9 Aouinija i gđu. Cariolou. Juče, bilo je jako teško razgovarati  
10 sa njim, jer je stvarno imao fizičke poteškoće. Dakle, ja uz  
11 dužno poštovanje želim da vam kažem da je to nešto o čemu mi  
12 moramo da razmislimo. Dakle, ja sam pitao neke ljude u  
13 Belgiji, koji su pokušali da prate predmet i svi su mi rekli  
14 istu stvar. Naravno, oni nisu optuženi. Naravno.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem  
16 vam, g. Gilissen.

17 Mislim da je i Tužilac hteo nešto da kaže. Da li to ima  
18 veze sa ovim ili je to nešto drugo?

19 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, ja sam htela nešto  
20 drugo da kažem. Ali, naravno mogu ukratko i da se osvrnem. Mi  
21 smo naravno jako svesni osetljivog pitanja javnosti postupka i  
22 pokušali smo da ispitujemo svedoka koliko god je to moguće u  
23 javnoj sednici. Međutim, to nije moguće na način da bi svi  
24 bili zadovoljni. I naravno i dalje ćemo nastojati da se  
25 trudimo, koliko je to god moguće. Ali, isto tako ćemo se

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 rukovoditi smernicama Panela.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne. U redu.

3 Možemo kasnije da čujemo ovo što ste vi hteli da kažete.

4 Da li Zastupnik žrtava ima nešto da kaže?

5 G. LAWS: [Prevod] Pa, da. Sud očigledno pokušava da  
6 postigne nekakvu ravnotežu između sukobljenih interesa, kada  
7 se radi o pravičnom suđenju i o bezbednosti svedoka. I to je  
8 nešto što nikad neće moći da se uradi na način da svi budu  
9 zadovoljni. Ali, apsolutni prioritet po našem mišljenju, mora  
10 biti bezbednost i sigurnost onih koji ovde dolaze da svedoče.  
11 I ako to znači da moramo da radimo i na poluzatvorenoj  
12 sednici, onda ćemo morati da radimo na poluzatvorenoj sednici.  
13 I to je bojim se, rezultat stvarnosti na Kosovu, u ovom  
14 trenutku. I to je tema o kojima je bilo jako puno govora. O  
15 tome su govorile brojne Sudije i svedoci, čak koji su došli  
16 ovde da svedoče.

17 Dakle, to je sve što ja hoću da kažem o tome.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

19 Dakle, da li Odbrana želi nešto da kaže, što već nije  
20 rekla. Nema potrebe da ponavljate ono što ste već rekli.

21 G. GILISSEN: Zahvaljujem vam što ste mi dali priliku da  
22 odgovorim.

23 Moramo biti svesni činjenice da su rasprave, suđenja,  
24 jedna vrlo delikatna stvar. Pravično suđenje je jedna još  
25 delikatnija stvar. Naravno, ja ovde nikome ne držim lekcije.

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 Mi već sve znamo.

2 Ali, možemo da kažemo da tokom sudećeg dana, dana kad  
3 održavamo suđenje, moramo biti jako pažljivi, čak i ako  
4 postoje određena ograničenja. Da bi suđenje bilo pravično, ono  
5 mora biti javno. Prioritet je javnost -- postupka. To je neka  
6 vrsta garancije, kada su u pitanju suđenja. Međutim, moramo  
7 biti jako pažljivi kada je u pitanju bezbednost, posebno kada  
8 je u pitanju identitet svedoka i informacije na osnovu kojih  
9 se svedok može identifikovati, kao i bezbednost svedoka.  
10 Međutim, ja uz dužno poštovanje smatra da javnost, na neki  
11 način predstavlja garanciju za pravično suđenje. I to je  
12 apsolutno jasno i sa aspekta svedoka i žrtava. Dakle, moramo  
13 tu da postignemo ravnotežu. Svi znamo, to je i za vas vrlo  
14 osetljivo pitanje. Osetljivo i za nas i za sve strane u  
15 postupku. Dakle, ne smemo da zaboravimo princip javnosti.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja sam vama  
17 dala reč, da bi ste vi reagovali. Međutim, potpuno mi je jasno  
18 to što vi hoćete da kažete.

19 G. GILISSEN: [Prevod] Izvinjavam se.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam.

21 Ovo je važno pitanje, o kome treba razgovarati. Juče i  
22 prekjuče, jedan od naših glavnih prioriteta je bio da suđenje  
23 bude što više vođeno javno. Dakle, moramo da postignemo  
24 ravnotežu, kao Panel, između prava optuženog, to je važno  
25 pravo i javnosti postupka. Sa druge strane, moramo i da vodimo

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 računa o zaštiti svedoka i o njihovoj bezbednosti. U ovom  
2 trenutku se trudimo, koliko god je to moguće, da sve što je  
3 moguće bude javno. Ja sam dala uputstva stranama i Zaštitniku  
4 žrtava, da svaki put pre nego što se postavi pitanje,  
5 razmislite o tome da li to može biti javno ili mora biti u  
6 poluzatvorenoj sednici.

7 Dakle, prvog dana smo imali jako puno redakcija, zbog tog  
8 prelaska sa jednog režima na drugi. I hoću da kažem da je deo  
9 unakrsnog ispitivanja takođe obavljen -- na poluzatvorenoj  
10 sednici. I to je bilo pitanje izbora. I to je jedan od razloga  
11 zašto sam ja u utorak zamolila sve strane u postupku da jako  
12 paze šta će postaviti kao pitanje -- na javnoj, a šta na  
13 poluzatvorenoj sednici.

14 Mi vodimo računa o svim različitim interesima, koje ovde  
15 imamo. I ja ponovo hoću da kažem da i po našem mišljenju, a i  
16 po zakonu, prisustvo g. Shale u sudnici je nešto što bi bilo  
17 bolje. Mi smatramo i mi bi radije da on bude prisutan u  
18 sudnici. I ja bih mogla da kažem Odbrani, da vi ponovo o tome  
19 porazgovarate sa g. Shalom. Jer on na isti način može da  
20 učestvuje i -- direktno u sudnici i na daljinu. Dakle, mi  
21 pokušavamo da rešimo to pitanje, jer i tu mora da se postigne  
22 ravnoteža, kada je u pitanju njegovo prisustvo u sudnici ili  
23 odsustvo. Dakle, to je nešto o čemu vi ponovo treba da  
24 razmislite.

25 Mi se trudimo koliko god je moguće, da se suđenje odvija



*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 javno i što se tiče strana i Zastupnika žrtava, to je takođe i  
2 deo vaše odgovornosti da procenite šta može biti javno, ali  
3 isto tako treba voditi računa i o bezbednosti svedoka.

4 Dakle, to je jedan izazov, sa kojim se suočavamo na ovom  
5 suđenju i trudimo se koliko je god moguće da na pravilan način  
6 postupamo.

7 E, sad nakon što smo to rekli, ako shvatimo da delovi  
8 transkripta sa poluzatvorene sednice mogu da se --  
9 rekvalifikuju i onda javno objave, to isto postoji kao  
10 mogućnost. Dakle, mi smo to radili i u drugim predmetima.  
11 Dakle, trudimo se da što veći deo suđenja bude javan.

12 E, sad nastavićemo sa Svedokom 6.

13 Molim --

14 A, izvinjavam se. Mislim da je Tužilaštvo još htelo nešto  
15 da kaže. Tužioče, imate reč.

16 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Časni Sude, radi se o prvom  
17 usmenom nalogu Panela od juče i mislim da se radi o stranicama  
18 733 i 734. Panel je odobrio zahtev Odbrane za produženje roka  
19 za podnošenje podneska 463 i 465. Odgovor, dakle na te  
20 podneske. I u ovom trenutku, rok je 13. april. A, Panel to  
21 nije izmenio.

22 Dakle, Tužilaštvo na isti način želi da se i nama produži  
23 rok za odgovor, na isti način na koji je produženje dato  
24 Odbrani.

25 To je sve što sam htela da kažem. Zahvaljujem.

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Namera je  
2           bila da pratimo ono što se navodi u Pravilu 76. Dakle, sve bi  
3           se onda promenilo. Ako se Odbrani pomeri rok, onda se taj rok  
4           pomera i Tužilaštvu.

5           GĐA. PERGOLO: [Prevod] Hvala vam na objašnjenju.

6           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da  
7           Svedoka uvedete u sudnicu.

8           Dakle, mi ćemo sada uvesti Svedoka i pratićemo isti  
9           raspored kao juče. Radićemo sada do 11:00h. Onda ćemo imati  
10          pauzu. I onda ćemo raditi od 11:30h do 13:00h. Imaćemo pauzu  
11          za ručak od 13:00h. I onda ćemo raditi od 14:00h do 16:00h.

12                           [Svedok nastavlja sa svedočenjem]

13          PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

14          Svedokinjo, dobro jutro. Da li me čujete gospođo?

15          SVEDOK: [Prevod] Da. Drago mi je da vas ponovo vidim,  
16          Časni Sude.

17          PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Nadam se da  
18          ste se odmorili.

19          Mi ćemo sada nastaviti sa ispitivanjem Zastupnika žrtava.  
20          Tu smo stali juče, popodne. A, onda ćemo nastaviti sa  
21          unakrsnim ispitivanjem Odbrane.

22          Dajem reč Zastupniku žrtava.

23          SVEDOK: [Prevod] Razumem.

24          G. LAWS: [Prevod] Hvala vam.

25                           SVEDOK: TW4-06 [Nastavak svedočenja]

## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 11

Ispituje Zastupnik žrtava

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 [Svedok odgovara posredstvom prevodioca]

2 Ispitije Zastupnik žrtava: [Nastavlja se]

3 P. Svedokinjo, dobro jutro.

4 O. Dobro jutro.

5 P. Kada smo završili sa radom juče, ja sam se spremao da  
6 postavim nekoliko pitanja o karakteru vašeg muža.

7 O. Pa, koliko mogu da kažem kao njegova supruga i u ime naše  
8 cele porodice, moj muž je bio osoba koja je poštovala ljudske  
9 vrednosti. Bio je dobar muž, dobar čovek, dobar otac.

10 P. A, kakav je bio njegov stav prema zakonu? Kakav je bio  
11 njegov stav po pitanju poštovanja zakona?

12 O. Pa, on je imao ispravan stav. Poštovao je zakon. Nikada  
13 nije uradio nešto nezakonito, niti bi ikada on tako nešto  
14 uradio.

15 P. Hvala vam. Ja ću sada da pređem na pitanja o načinu na  
16 koji je to što se desilo vašem mužu, uticalo na sve drugo. I  
17 postaviću vam pitanja. Dakle, samo sam hteo da vam najavim  
18 temu.

19 O. U redu. Razumela sam.

20 P. Ja neću sada sa vama da govorim o fizičkim posledicama po  
21 njega. Ja mislim da smo mi o tome ovde dovoljno govorili.

22 O. U redu.

23 P. Ali, želim da vam postavim pitanja o tome kako je to na  
24 njega emotivno uticalo?

25 O. Pa, način na koji je to uticalo na njegove emocije je bio

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 12

Ispituje Zastupnik žrtava

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 izrazito negativan i loš, na različite načine. Psihološki  
2 uticaj, emotivni i kao posledica toga, on je -- on se  
3 razboleo. Postao je [BRISANO]. Patio je od traume i stalno  
4 je bio pod lekarskom negom.

5 P. Hteo sam da vas pitam, koliko dugo su trajali svi ti --  
6 trajale sve te -- psihološke posledice, nakon što je on pušten  
7 iz fabrike metala?

8 O. Pa, to je trajalo godinu, dve. Nešto tako. Malo kasnije,  
9 počeo je malo da se oporavlja. Bio je opušteniji. I onda kada  
10 je ponovo počela da funkcioniše, kad je sudstvo počelo ponovo  
11 da funkcioniše, kada su se stvari pokrenule u smislu  
12 pravosuđa, onda je u zemlji počela da se isteruje pravda, on  
13 je osetio zadovoljstvo. Bio je opušteniji. I on je o tome  
14 slušao, jer se o tome svugde govorilo.

15 P. Vi ste maločas rekli da je dobijao lekove, uzimao je  
16 lekove. Možete li nešto da nam kažete o tome, koje je lekove  
17 uzimao?

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 [BRISANO]

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 13

Ispituje Zastupnik žrtava

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 P. Možete li nam reći, koliko dugo je uzimao lekove za  
5 smirenje?

6 O. Pa, lekove za smirenje je uzimao nekih pet, do šest  
7 godina. Nakon što se malo popravio, on je malo se ugojio,  
8 dobio je na težini. Bilo mu je bolje -- iz dana u dan. Malo se  
9 opustio. Ali, ponovo je to bilo uz pomoć lekova.

10 P. Vi ste juče spomenuli, a to je na stranici 825 u  
11 transkriptu, redovi 1 do 2. Rekli ste da je imao noćne more,  
12 nakon što je pušten iz fabrike metala. Da li je to tačno?

13 O. Da. To je tačno.

14 P. Ako nemate ništa protiv da podelite sa nama, na šta su se  
15 odnosile te vaše noćne more?

16 O. Koliko smo mogli da razumemo i koliko je on sam to mogao  
17 da razume, to je sve bilo posledica mučenja kome je bio  
18 izložen, a koje su nad njim vršila lica koja smo pomenuli, u  
19 fabrici metala. U toku noći, čim bi se probudio, njegova prva  
20 reakcija bila bi da pita, "Gde sam?" Zvao bi sinove. Tražio bi  
21 da svi oni dođu. Rekao bi, "Neka dođu svi ovde, hoću da ih  
22 vidim." A, ja bih mu odgovorila, "Pa mi smo kod kuće.  
23 Sada smo u sobi. A, sinovi nam rade. Ne možemo svi sada da  
24 budemo ovde." Mi drugi smo bili tamo. Ja i naše ćerke.

25 On bi podigao ruke u vazduh. Nekonrolisano bi izgovarao

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 14

Ispituje Zastupnik žrtava

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 te reči i pomerao noge, zbog traume kroz koju je prošao. I  
2 pitao bi, "Gde smo mi to? Gde se nalazimo?" A, ja bih mu  
3 odgovorila, "Pa, mi smo kod kuće. U našoj sobi. U našem domu."  
4 I to se tako nastavilo tokom nekoliko godina. Ti emocionalni  
5 izlivi.

6 P. Hvala. Da li je bilo još nekih drugih promena u odnosu na  
7 način kako je spavao, preko noći?

8 O. Možete li molim vas da ponovite pitanje?

9 P. Da. Da li se još nešto promenilo u pogledu načina na koji  
10 je on spavao preko noći, posle puštanja iz fabrike metala?

11 O. Ponekad, u zavisnosti od stava, ponašanja ili šta smo mi  
12 mogli da čujemo od toga, ponekad bi vikao ili bi stenjao.

13 Kazao bi "Oh." A, mi bi ga pitali, "Zašto radiš to? Niko te ne  
14 dira." A, on bi se zaplakao i ne bi znao šta više da nam kaže.

15 P. Da li je ostajao u krevetu tokom cele noći ili bi ustajao  
16 iz kreveta?

17 O. Kada je imao te košmare, ustajao bi iz kreveta. Ustao bi,  
18 pa bi opet seo. A, mi bi uvek bili pored njega i pitali bi smo  
19 ga, "Gde treba da ideš? Šta ti je potrebno? Jel ti treba još  
20 nešto?" A, on bi samo rekao, "Ne. Samo mi je potrebno da  
21 ustanem."

22 P. Moje sledeće pitanje je ovo: Na koji način je to što se  
23 desilo vašem mužu, uticalo na vaš život, budući da ste vi  
24 njegova žena?

25 O. To je imalo veoma snažno dejstvo na nas. I to je bio

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 15

Ispituje Zastupnik žrtava

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 uzrok nekih vrlo teških trenutaka. A, bilo ih je toliko da ne  
2 mogu ni da ih izbrojim. Svaki sledeći, imao je sve teže  
3 dejstvo, kako na mene, tako i na našu celokupnu porodicu. To  
4 je uticalo na nas u emotivnom pogledu, u psihološkom.  
5 Negativno se odrazilo na naše zdravlja i na sve drugo.

6 P. Hvala. Možete li da nam kažete, kako su drugi iz vaše  
7 zajednice posle rata gledali na vas i vašu porodicu?

8 O. Ljudi iz naše okoline -- ali da li mislite na događaj  
9 koji se desio ili na lice?

10 Imam pitanje za Zastupnika žrtava. Mogu li da mu postavim  
11 to pitanje?

12 G. LAWS: [Prevod] Pa, odluka je na vama Časni Sude. Ja  
13 zavisim od Panela. Ne znam šta će pitanje biti. Ali, ja ću  
14 naravno biti itekako voljan da odgovorim, ukoliko Sud to  
15 dozvoli.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gospođo, da  
17 vidimo šta je vaše pitanje, pa ćemo onda postupiti u  
18 zavisnosti od toga. U redu.

19 SVEDOK: [Prevod] U redu. Da li je vaše pitanje bilo kako  
20 su ljudi tretirali mog muža -- ili šta su pričali o njemu? Ili  
21 mislite na incident koji smo doživeli?

22 G. LAWS: [Prevod]

23 P. Pa, pitanje se odnosilo na to, kako su ljudi gledali na  
24 vašu porodicu posle rata. Posle toga što se desilo vašem mužu.  
25 A, kada to kažem, mislim na vaš utisak o tome šta je vaša

## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 16

Ispituje Zastupnik žrtava

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 zajednica mislila o vašoj porodici i pričala o njoj.

2 Ne znam da li sam sada bio jasniji gospođo?

3 P. Da, da. Ljudi su govorili samo pozitivne stvari. Cenili  
4 su nas isto kao i pre rata. Cela zajednica u kojoj smo živeli  
5 i boravili, bilo ko od nas, moja porodica, muž, deca. Bilo je  
6 samo dobrih reči i poštovanja za sve nas.

7 P. Da li su vaše ćerke nastavile svoje obrazovanje posle  
8 rata?

9 O. Nisu. One nisu bile u mogućnosti da nastave studije, zbog  
10 bezbednosnih razloga. Jer u to vreme su -- smo na neki način  
11 bili kao pod nekom vrstom prismotre, jer smo ceo slučaj  
12 prijavili sudskim, odnosno pravosudnim vlastima i ustanovama  
13 koje su u to vreme funkcionisale, odnosno EULEX-u. I zbog toga  
14 nismo bili bezbedni. Moje ćerke su prekinule školovanje zbog  
15 toga, zbog bezbednosnih razloga.

16 Bilo je mnogo incidenata i činjena su razna nemoralna  
17 dela. I kao rezultat toga, odlučili smo da prekinemo  
18 obrazovanje naših kćeri.

19 P. Ja bih vas zamolio da nam pomognete svima da razumemo tu  
20 temu što bolje. Kako to, da to što je vaš muž bio žrtva  
21 zločina, zašto ste sada zbog toga vi i vaša porodica bili u  
22 položaju koji nije bezbedan?

23 O. Pa, osećali smo se nesigurno. Nismo znali šta bi možda  
24 moglo da nam se dogodi, ma kog dana. Od jednog dana, do  
25 drugog. Iako su određeni pojedinci izvršili nekakve zločine,



Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 17

Ispituje Zastupnik žrtava

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 krivična dela, mi smo još uvek očekivali da bi oni mogli da  
2 nama urade neke još gore stvari. Kada to kažem, mislim na  
3 određena, sasvim konkretna lica. Ne na ljude uopšte. Ne mislim  
4 na vojnike OVK kao takve, već na ta konkretna lica koja su  
5 izvršila krivična dela i koja su bila u stanju da to ponovo  
6 urade, svakog dana.

7 P. Hvala najlepše. Najzad gospođo, ako se ne varam dali ste  
8 nam jednu fotografiju svog muža i želeli ste da je pokažemo  
9 Sudijama. Je li to tačno?

10 O. Jeste.

11 G. LAWS: [Prevod] Ako bi smo mogli, molim vas da  
12 prikažemo dokument naveden pod stavkom 7 na našem spisku. I  
13 naglasio bih da je to dokument koji ne treba emitovati.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim  
15 Sudskog službenika da učita taj dokazni predmet.

16 G. LAWS: [Prevod] ERN broj je V04030001.

17 P. Gospođo, ko je na ovoj fotografiji koju sad vidimo na  
18 ekranu?

19 O. Na toj fotografiji vidite mog muža i mene, kada smo se  
20 verili. Ta fotografija snimljena je 1973. godine.

21 P. Hvala, gospođo. Nemam daljih pitanja za vas.

22 O. Hvala i vama.

23 G. LAWS: [Prevod] Zamoliću da ta fotografija bude  
24 usvojena u spis kao dokazni predmet.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da se

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 18

Ispituje Zastupnik žrtava

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 ovoj -- ovom dokaznom predlogu dodeli broj i da to postane  
2 dokazni predmet.

3 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Biće dodeljen broj V1.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

5 Zahvaljujem Zastupniku žrtava.

6 G. LAWS: [Prevod] Hvala i vama Časni Sude.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gospodo,

8 sada ćemo pružiti priliku Odbrani da započne svoje unakrsno  
9 ispitivanje.

10 G. Branioče, pre nego što vam dam reč, Panel će izneti  
11 jedan usmeni nalog.

12 Mi smo primili k znanju zahtev Odbrane da tokom  
13 ispitivanja ovog Svedoka, kao i Svedoka 7 i 9 može da se  
14 osloni na dokument ERNDPS00065-DPS00068. Zahtev je iz *email-a*  
15 koji ste nam poslali 27. marta u 18:43h.

16 Mi smo već imali prilike da vidimo taj dokument u  
17 ponedeljak i o njemu je bilo reči tokom ispitivanja Svedoka 8.  
18 I mi odobravamo upotrebu istog dokumenta sa ovim Svedokom i  
19 drugih dvoje svedoka.

20 Sada vam dajem reč. U principu, imate na raspolaganju  
21 isto onoliko vremena koliko je Tužilaštvo upotrebilo, a to je  
22 nešto malo više od dva sata.

23 Izvolite.

24 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala. Hvala, gđo. Predsedavajuća.

25 Hvala najlepše.

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 19

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 Unakrsno ispituje g. Gilissen:

2 P. Dobar dan gospođo.

3 O. Dobar dan i vama.

4 P. Kao što znate, ja sam Branilac g. Shale, ali molim vas da  
5 se ne plašite, jer nema nikakvog --

6 O. Razumem.

7 P. Hvala. Nemam nikakvih trik pitanja, nikakve klopke za  
8 vas. Mi se sastajemo sa vama, kao što vam je objasnio  
9 Zastupnik žrtava, da bi smo pokušali da svi zajedno razumemo  
10 određene elemente ovog predmeta, kako ne bi smo napravili neku  
11 grešku. Razumete? Dakle, to je jedina svrha svega ovoga.

12 O. Razumem.

13 P. Savršeno. Hvala vam.

14 G. GILISSEN: [Prevod] Dakle, moje prvo pitanje, koje  
15 mislim da mogu da postavim na javnom zasedanju je sledeće.

16 P. Juče ste gospođu rekli da je g. Pjeter Shala, on lično  
17 bio taj koji je rekao vašem mužu da je on u maju mesecu 1998.  
18 došao do vaše kuće. Moje pitanje odnosi se na ono što je  
19 zabeleženo u transkriptu, na stranama 83, 84, u redovima 17 i  
20 6, do strane 6 i na strani 84 transkripta, u redovima 15 do  
21 23.

22 Dakle, moje pitanje je vrlo jednostavno. Da li  
23 potvrđujete da je g. Shala obavestio vašeg muža da je on došao  
24 do vaše kuće u maju 1998.?

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Branioče,

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 20

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 možete li da budete malo konkretniji, da navedete na koju to  
2 posetu mislite.

3 G. GILISSEN: [Prevod] U maju, [BRISANO] maja 1998. To je  
4 poseta o kojoj smo naširoko raspravljali juče.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li je to  
6 dovoljno jasno za vas gospođo?

7 SVEDOK: [Prevod] Da, da. Mogu da potvrdim i mogu da  
8 odgovorim.

9 Muž mi je rekao da mu je u tom provizornom zatvoru gde je  
10 bio zatvoren u fabrici metala u Kukešu, Pjeter Shala lično  
11 rekao: "Nemoj da etiketiraš nikog drugog. Ja sam pucao na  
12 [BRISANO], a takođe sam one pomenute godine došao i do tvoje  
13 kuće. Došao sam do tvoje kuće i pucao sam ti na kuću." To je  
14 Pjeter Shala rekao mom mužu. I tako je moj muž meni to  
15 ispričao. I to je istina.

16 G. GILISSEN: [Prevod]

17 P. U redu. Hvala.

18 G. GILISSEN: [Prevod] Zamoliću Sudskog službenika da  
19 prikaže dokument ERN 105370-TR-ET, 1. deo, RED. To je  
20 redigovana verzija zapisnika razgovora koje je Tužilaštvo  
21 obavilo [BRISANO], 1. deo, od [BRISANO]., strana  
22 15. Potrebni su nam redovi 16 do 19.

23 P. Gospođo, da li ste, da li se sećate da je Tužilaštvo  
24 obavilo razgovor sa vama, [BRISANO]

25 [BRISANO]

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 21

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] časni Sude, molimo Branioca  
2 samo da nam potvrdi broj strane na albanskom jeziku.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da. G.  
4 Branioče, možete li molim vas da potvrdite koji je broj strane  
5 u verziji na albanskom jeziku, koju treba prikazati.

6 G. GILISSEN: [Prevod] Evo, sada ću vam navesti taj  
7 odgovarajući podatak. Izvinjavam se zbog zastoja.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Samo polako.  
9 Ne morate da žurite. Svi želimo da to bude organizovano i  
10 navedeno kako treba.

11 G. GILISSEN: [Prevod] Izvinjavam se gđo. Predsedavajuća,  
12 ali čini mi se da imamo problem sa ovim. Ne znam tačno zašto  
13 je to tako, ali ne možemo da to pronađemo.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zar to ne bi  
15 mogla da bude strana 14 ili 15? Jer strana koja nam je  
16 prikazana je broj 13, trinesta strana engleske verzije  
17 dokumenta.

18 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Časni Sude.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite.

20 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Možda mogu da pomognem Braniocu sa  
21 referencom na albanski tekst.

22 Jer, -- ako sam tačno razumela šta Branilac pokušava da  
23 nađe, a to je ERN105370, 1. deo, redovi 16 do 19 na albanskom  
24 jeziku je reč o strani 18, u redovima 2 do 4, ako se ne varam.

25 [Konsultacije Panela]

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 22

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 G. GILISSEN: [Prevod] Izgleda da je to tačno. Da. Čini se  
2 da je to, to. Izvinjavam se zbog ovog trenutka oklevanja, kada  
3 nismo mogli to da pronađemo.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Samo  
5 izvolite. Nastavite.

6 G. GILISSEN: [Prevod] Dobro.

7 P. Gospođo, u ovom trenutku kada ste se sastali sa  
8 istražiteljima, rekli ste:

9 "Saznali smo, čuli smo od naših komšija da je lice koje  
10 je nosilo tromblon, onu granatu na raketni pogon i kojom su  
11 hteli da pogode našu kuću, da je to bio Pjeter Shala, zvani  
12 Uke."

13 Da li se sećate da ste to rekli Tužilaštvu, gospođo?

14 O. Da.

15 P. Hvala najlepše. Da li ste od komšija saznali da je Shala  
16 bio taj ko je nosio ovu tromblonsku minu?

17 O. Moj muž je to saznao, ali on nije pomenuo ime ljudi od  
18 kojih je to čuo. Nije nam naveo imena lica, koja su mu to  
19 kazala.

20 P. Dobro. Hvala najlepše. To je sasvim jasno.

21 Dakle, vaš muž je od njih saznao da je Pjeter Shala bio  
22 taj koji je imao tromblon 1999., u maju 1999. kada je vaš muž  
23 saznao tu informaciju.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali,  
25 govorimo o 1998.

1 G. GILISSEN: [Prevod] Da, 1998. Izvinjavam se. Hvala  
2 najlepše.

3 P. Pokušavamo da shvatimo --

4 O. On je to saznao odmah posle tog incidenta. Ubrzo potom,  
5 nedelju ili dve kasnije. On se raspitivao. Hteo je da zna ko  
6 je to lice, jer nismo poznavali te ljude. Prepoznali smo samo  
7 -- onu dvojicu koji su ušli u dvorište. A, one druge nismo  
8 prepoznali niti smo ih poznavali.

9 Jedan ili dvojica ljudi rekli su mom mužu, da je taj  
10 čovek o kome je reč bio Pjeter Shala. Međutim, mi nismo znali  
11 ko su ti ljudi. Hoću reći, ti koji su mom mužu preneli tu  
12 informaciju.

13 To je potvrđeno kasnije, tek kada mu je Pjeter Shala, u  
14 zatvoru u Kukešu, u fabrici metala, lično to rekao. On je to  
15 tada bolje i preciznije shvatio.

16 P. Hvala najlepše. To je sada sasvim jasno gospođo. Ono što  
17 bi smo želeli sa shvatimo je takođe proces saznavanja imena  
18 ili prezimena. Da li ste prvo čuli za nadimak kao Ujku ili Uki  
19 ili Uške ili ste odmah saznali za to ime Shala, Pjeter Shala?

20 O. Na osnovu onoga što nam je moj muž rekao, prvo smo  
21 saznali ime, a zatim taj nadimak, sudeći po tome šta su ti  
22 ljudi preneli mom mužu. I to je bilo ono što je moj muž nama  
23 ispričao.

24 P. U redu. Hvala. To nam je od velike pomoći. Moje drugo  
25 pitanje, druga tema je sledeće:

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 24

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 Da li vam je poznato da je vaš muž razgovarao sa

2 Tužilaštvom [BRISANO]?

3 O. Da. Ispričao mi je o tome. Rekao mi je da je dao izjavu.

4 Bio je zainteresovan za to. Kontaktirao ga je Međunarodni Sud.

5 I on je predstavnicima ovog Suda ispričao sve u tim izjavama,

6 sve o ovim događajima.

7 P. Hvala. Sada bih se pozvao na izjavu vašeg supruga.

8 G. GILISSEN: [Prevod] Molim Sudskog službenika da prikaže

9 izjavu na ekranu. To je 082892-TR-ET, 1. deo, RED3. 1. deo,

10 RED3, 36. stranica, redovi 15 do 17. I pokušaću sada da vam

11 dam referencu i na albanskom.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Predlažem da

13 nastavite sa pitanjem, a da nam vaš koordinator za predmet

14 saopšti informaciju za albanski transkript, kako ne bi smo

15 gubili vreme. I nastojte da te informacije dobijete unapred.

16 G. GILISSEN: [Prevod] Da. Hvala. Nastojaću da ne gubimo

17 vreme.

18 P. Dakle, vaš suprug je izjavio, čitam:

19 "Moja supruga mi kaže da komandant Ujki i njegov sin su

20 bili na frontu -- su bili ispred." Kraj citata.

21 Dakle, moje pitanje je jednostavno. Da li kažete da je

22 vaš, da su vaš suprug, da li vam je vaš suprug rekao da su

23 komandant Ujki i njegov sin bili ispred vaše kuće ili ispred

24 vašeg imanja?

25 O. Ja sam mužu rekla da su Hamez Ibrahimaj i Naser Ibrahimaj



Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 25

Unakrsno ispituje g. Gilissen

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 ušli u dvorište. On je poznavao Hameza, ali nije poznavao  
2 Nasera Ibrahimaja. To je bio prvi put tog dana kada se odigrao  
3 incident, da se to desilo. E sad, osim ukoliko mu neko drugi  
4 nije ovo ispričao. Ne znam.

5 P. Hvala. Sada je jasno. Da li ste vi suprugu preneli tu  
6 informaciju o komandantu Ujkiju i njegovom sinu?

7 O. Da. On mu je to, on je to rekao nama i on je objasnio  
8 članovima porodice da komandant Pjeter Shala je bio tamo sa  
9 ručnim minobacačem i da je hteo da gađa kuću. On je sam to  
10 inače priznao, u Draču, odnosno oprostite, u Kukešu. Moj  
11 suprug nam je rekao šta je saznao od drugih ljudi i onda nam  
12 je preneo tu informaciju, nama u porodici. Znači, da je Pjeter  
13 Shala bio tamo.

14 P. Moje pitanje je vrlo jasno i hvala vam. Molim vas da  
15 budete precizni. Dakle, da li je dobio tu informaciju, kada je  
16 reč o tom, o njegovom sinu, da li je to informacija koju vam  
17 je on saopštio?

18 O. Ko?

19 P. Vaš suprug je dao tu informaciju. Dakle, govorio je o  
20 komandantu Ujkiju i njegovom sinu. Dakle, pitanje sada se  
21 odnosi na tog sina.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim  
23 Svedoka da skine slušalice.

24 G. Branioče, pitanje za Svedoka je ako sam vas dobro  
25 razumela, pitanje je: Da li je vaš suprug vama rekao i govorio

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 26

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 o prisustvu sina komandanta Ujkija?

2 G. GILISSEN: Da. I jedno i drugo. Dakle, svrha pitanja je  
3 sin.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da. O prvom  
5 delu je bilo jasno, ali sada vas interesuje sin.

6 Dakle, budite usredsređeni u svom pitanju.

7 Dakle: Da li vam je suprug rekao da je sin komandanta  
8 Ujkija bio prisutan?

9 G. GILISSEN: [Prevod] Kako bi smo bili pravični prema  
10 Svedoku, imamo dakle komandanta Ujkija i njegovog sina, tako  
11 da imamo dva elementa na osnovu kojih se može utvrditi  
12 identitet.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ako mi  
14 dopustite, bolje je da idete korak po korak. Dakle, najpre se  
15 bavite komandantom. Dobijte odgovor. A onda pitajte da li je i  
16 sin komandanta bio tu. Jer, čini mi se da Svedokinja nije  
17 razumela vaše pitanje.

18 G. GILISSEN: [Prevod] Da. I ja sam stekao isti utisak.  
19 Zato sam pokušao da budem obazriv.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da  
21 Svedok stavi slušalice.

22 G. GILISSEN: [Prevod]

23 P. Hvala vam što pokušavate da shvatite šta hoću da vam  
24 kažem.

25 Mene interesuje sledeće. Da li vam je vaš suprug govorio

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 27

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 o komandantu Ujkiju?

2 O. Samo nam je rekao da osoba koja je nosila ručni minobacač  
3 je Ujki, odnosno Pjeter Shala. Njegov nadimak je Ujki. A, isto  
4 tako su mu ta druga lica rekla da je Pjeter Shala bio tamo. On  
5 nam je to onda, takođe preneo. Ništa više, ništa manje.

6 P. Hvala. Drugo pitanje. Da li vam je suprug rekao nešto o  
7 sinu tog komandanta Ujkija?

8 O. Ne. Ne nama.

9 P. Hvala. Sada je jasno.

10 U maju 1998., da li ste poznavali komandanta Ujku ili  
11 Uški ili vam taj nadimak nije bio poznat?

12 O. Ne, ne pre toga.

13 P. Puno vam hvala na pomoći.

14 O. Hvala i vama.

15 G. GILISSEN: [Prevod] Moje treće pitanje može biti  
16 postavljeno na javnoj sednici.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

18 G. GILISSEN: [Prevod]

19 P. Gospođo, kada ste juče ispitivani o licima za koje je vaš  
20 suprug rekao da su ga zlostavljali u Kukešu, vi ste nam rekli,  
21 rekli ste danas da je Pjeter Shala bio jedan od tih ljudi. To  
22 je na stranici transkripta 88, redovi 9 do 10.

23 Međutim, to nije prvi put da ste odgovorili na to  
24 pitanje, zar ne?

25 O. Da. To nam je rekao. Rekao nam je da je bio prisutan

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 28

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 tokom mučenja, da je priznao i rekao: "Ja sam došao i pucao na  
2 [BRISANO]. I došao sam i do tvoje kuće." Godinu  
3 dana kasnije, odnosno dve godine kasnije, to je 1998. u selu  
4 [BRISANO], kod naše kuće.

5 P. Da. Hvala. Sa vama je Tužilaštvo obavilo razgovor.

6 G. GILISSEN: [Prevod] I sada bih želeo da se predoči na  
7 ekranu dokument ERN 105370-TR-ET, 2. deo. Transkript  
8 informativnog razgovora Tužilaštva sa Svedokom 04 --

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Radije ne  
10 bih da se ove informacije iznose na javnoj sednici. Dovoljno  
11 je navesti ERN broj.

12 G. GILISSEN: [Prevod] 2. deo, datum [BRISANO].

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Interesuje  
14 me, zašto se ovaj dokument sada predočava, kako bih znala da  
15 li ću ga odobriti ili ne.

16 G. GILISSEN: [Prevod] Ne bi ste želeli da to bude na  
17 javnoj sednici?

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Želim da  
19 objasnite Panelu, zašto vam je ovaj dokument potreban.

20 G. GILISSEN: [Prevod] Želim da predočim Svedoku tu izjavu  
21 koju je dala i da uporedimo ono što je rekla sa onime što je  
22 prethodno tu navedeno, kako ne bi došlo do greške u zaključku  
23 koji ćemo izvesti.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite.

25 G. GILISSEN: [Prevod] Dakle, to je 2. deo, stranica 9,

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 29

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 redovi 12 do 18.

2 P. Gospođo, postavljeno vam je sledeće pitanje:

3 "Sad, pored Sabitha Gecija, Xsehmita Krasniqija" i treće  
4 osobe, ne znam da li smem da pominjem ime ove osobe. To je  
5 dakle osoba čije ime se vidi na ekranu,  
6 "... da li se sećate, da li je vaš suprug naveo neko drugo  
7 lice, koje ga je držalo -- zatočenog i koje ga je zlostavljalo  
8 u Kukešu? Dakle, neko još drugo lice, pored ovih koji su  
9 pomenuti."

10 A, vaš odgovor je tu bio: "Ne" --

11 O. Da.

12 P. Dakle, vaš odgovor je:

13 "Ne. Nije mi rekao, nije mi pomenuo ni jedno drugo ime.  
14 Možda je bilo još drugih ljudi, ali on nije prepoznao ni  
15 jednog od njih." Kraj citata.

16 Želim da mi kažete, da li ostajete pri ovim rečima?

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Branioče,  
18 ako citirate, mislim da morate da citirate šta je Svedok rekao  
19 i dva tri reda dalje.

20 G. GILISSEN: [Prevod] Da, ali to je upravo svrha mog  
21 pitanja.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: Jer to je razlog  
23 zašto sam vas pitala, zašto vam je ovaj dokument potreban.  
24 Najpre bih rekla da postavite pitanje da li može da nam kaže,  
25 da li se seća -- koga je još pomenuo njen suprug.

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 30

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 Odnosno, gospođo molim najpre da skinete slušalice.

2 G. GILISSEN: [Prevod] Moja namera je da citiram redove od  
3 19 do 25, -- kao i na stranici 10, red 1.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vaše pitanje  
5 je bilo sledeće: Interesuje me da li možete ovo da potvrdite.

6 Ali, po mom mišljenju, niste preneli šta je ona sve  
7 prethodno izjavila. Jer, kada vidimo šta dalje sledi, jasno je  
8 šta je htela da kaže.

9 Jer, transkript je naša polazna tačka, a i završna tačka,  
10 kada je reč o dokazima koji će biti u spisu. Stoga vam  
11 predlažem da najpre postavite pitanje, a onda na osnovu  
12 odgovora pređemo na prethodne izjave. Jer prethodne izjave  
13 mogu biti deo spisa, jedino ukoliko se o njima govori u  
14 sudnici. A, mene interesuje da čujem šta Svedok ima najpre da  
15 kaže o njima.

16 A, ako najpre citirate prva tri reda, a onda tražite od  
17 nje odgovor, pa onda pređete na sledeće redove, to nije vaša  
18 namera, ali mislim da može nastati zabuna. A, ako sve  
19 citirate, to će dati drugačiji uvid.

20 G. GILISSEN: [Prevod] Ja sam smatrao da je bolje da to  
21 uradim iz dva puta, ali mogu i odjednom.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Postavite  
23 najpre opšte pitanje. Vidim šta želite postići, ali bih rekla  
24 da se na različiti način može pristupiti tom -- tome zašto  
25 nije četvrto ime odmah navela.

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 31

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Nije uključio  
2   mikrofon]

3           G. GILISSEN: [Prevod] Molim da se Svedoku predoči isti  
4   dokument, stranica 9, redovi 19 do 25 i stranica 10, 1. red. I  
5   citiram, a dostaviću i referencu na albanskom. To je 10.  
6   stranica, red 22, do stranica 11, red 5.

7   P.   Citiram reći svedoka:

8           -- "Sad gospođo, da li se sećate na početku smo govorili  
9   o tome kada je OVK došla do vaše kuće, u maju 1998.?"

10          Odgovor je zatim: "Da."

11          Potom, pitanje istražitelja je: "I pomenuli ste čoveka po  
12   imenu Pjeter Shala?"

13          Odgovor je: "Da."

14          Onda, pitanje: "Da li je vaš suprug ikada pominjao vama  
15   Pjetera Shalu, u vezi sa događajima koji su se odigrali u  
16   Kukešu?"

17          I odgovor je: "Da. Da. On je bio tamo."

18   O.   Da.

19   P.   Moje pitanje je vrlo jednostavno. Mi smo imali utisak da  
20   vam je istražitelj ponudio ovo ime, ali mene interesuje kako  
21   vi to vidite? Kako vi to doživljavate?

22   O.   Ja sam rekla šta mi je suprug rekao. Da je to Pjeter  
23   Shala.

24   P.   Želim da budem pravičan i jasan. Da li ste vi imali  
25   utisak da vam je istražitelj sugerisao ime čoveka, ime kog se

## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 32

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 niste sećali?

2 O. Ja sam izjavila ono što mi je suprug rekao.

3 P. Hvala. Sada je jasno.

4 I sada bih govorio o jednom istražitelju ili novinaru. Da

5 li se sećate, da je taj novinar ili istražitelj zvani Mike ili

6 -- Michael, da se on sreo sa vašim mužem?

7 O. Da. Da. Obavljen je razgovor sa njime. Možda je to bilo

8 pred sudom EULEX-a. U svakom slučaju, to je bio neki

9 međunarodni Sud. I on mi je rekao da se zove Michael. On im je

10 rekao da osoba po imenu Michael se interesuje za te stvari.

11 Pomenio ga je. To je sve.

12 P. Da li znate, da li je taj Michael zapravo Michael

13 Montgomeri?

14 O. Ne. Ja lično ne. Samo Michael.

15 P. Da li znate, da li je taj čovek razgovarao samo sa vašim

16 mužem ili je razgovarao i sa drugim članovima porodice?

17 O. Ne, samo sa mojim suprugom. Jedino je moj muž razgovarao

18 sa njime tada.

19 P. Hvala. To je sada jasno.

20 I po vašem mišljenju, odnosno da li znate, koliko puta se

21 Michael sreo sa vašim suprugom?

22 O. Svaki put kada je dobio poziv za razgovor. On se sretao

23 sa Michaelom samo za potrebe tih razgovora. Kada bi dobio

24 poziv da dođe na razgovor, on bi otišao. Ja ne znam da je bilo

25 još nekih drugih situacija. Dakle, sretali su se samo tokom



Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 33

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 razgovora, za potrebe razgovora.

2 P. Da li znate, da li je to bilo više puta ili samo jednom?

3 O. Ne znam da li je dobio poziv jednom ili dva puta. Ne

4 znam.

5 P. Hvala. Da li znate, da li je vaš muž njemu dao neke

6 dokumente ili beleške?

7 O. Ne znam ništa o tome. Samo je moj suprug znao. On mu je

8 sve predao.

9 P. U redu. Hvala. Da li je vaš suprug ikada pomenuo vama ili

10 nekom drugom članu porodice bilo šta u vezi sa 'Žutom kućom' u

11 Albaniji?

12 O. Nikad. Ni meni, niti bilo kom drugom članu porodice.

13 P. Hvala. To je sada jasno. Isto tako, da li znate, da li je

14 vaš suprug ikada vama pomenuo ili nekome drugom žuti Mercedes?

15 O. Ne.

16 P. Odlično. Vrlo je jasno.

17 I da li znate, da li je vaš suprug pominjao, govorio o --

18 trgovinom organima [ispravka prevodioca] o trgovini organima?

19 O. Ne. Nikada.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Branioče,

21 daću reč gđi. Tužiocu.

22 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Da. Ne znamo kuda ide Branilac sa

23 ovim pitanjima. Ovo se ne čini relevantno za ono o čemu smo

24 govorili tokom glavnog ispitivanja.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 34

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 Dala sam vam malo slobode. Budući da je ovo unakrsno  
2 ispitivanje, nisam želela da vas prekinem. Ali sam se zapitala  
3 koja je poenta vaših pitanja. Možete li nam to objasniti sada?  
4 Koji je kontekst ovih pitanja i da li da zamolim Svedoka da  
5 skine slušalice?

6 G. GILISSEN: [Prevod] Da, bilo bi bolje.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim  
8 Svedoka da skine slušalice.

9 Izvolite.

10 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala.

11 Ja sam to pomenuo, zato što imamo izjavu muža Svedokinje,  
12 u kojoj je on govorio o -- zapravo reč je o izjavi od  
13 [BRISANO] Mogu da vam dam tačno red, referencu. Ne znam  
14 da li je to neophodno, ali to je spremno.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Samo ukratko  
16 dajte rezime. Ne razumem poentu vaših pitanja.

17 G. GILISSEN: [Prevod] Kao što znamo, ovaj Sud je  
18 obrazovan zbog trgovine ljudskim organima.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] To je vaš  
20 prikaz događaja.

21 G. GILISSEN: [Prevod] Da. I ovaj svedok je učestvovao u  
22 tom postupku, tom procesu. Interesantno je videti da on je bio  
23 ne samo svedok u ovom predmetu, već se je govorio i o trgovini  
24 organima. I on je o tome govorio g. Montgomeriju. I potrebno  
25 je da imamo to na umu, prilikom ispitivanja supruge tog

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 35

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 preminulog svedoka.

2 Ja bih mogao da iznesem dodatne argumente, a ne znam da  
3 li je ovo odgovarajući momenat. Ja sam spreman.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vidim da  
5 gđa. Tužilac želi nešto da kaže, a i skoro je 11:00h.

6 GĐA. PERGOLO: [Prevod] Da. Zamolila bi Branioca da nam da  
7 referencu, kada govori o tom dokumentu iz 2018. Hvala.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Branioče,  
9 vi ste bili spremni da nam date tu referencu, svakako. Možete  
10 li dati samo ERN broj?

11 G. GILISSEN: [Prevod] Hoću. -- Hoću i želim da kažem da  
12 nema druga pitanja o tome, s obzirom da su odgovori Svedoka  
13 vrlo jasni u pogledu toga. Ona kaže da ne zna ništa o tome.

14 Dakle, to je ERN082892-TR-ET. Mislim da je to dovoljno.  
15 Neću ići dalje.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] -- Potreban  
17 je broj stranice.

18 G. GILISSEN: [Nije uključio mikrofon] [Prevod] To je na  
19 3. stranici -- ne, 3. deo, stranice 17 i 18 -- redovi 5 do 13.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

21 Htela bih da o ovome još dodatno govorimo na  
22 poluzatvorenoj sednici.

23 Ali vidim da je skoro 11:00h pa bih najpre želela da se  
24 zahvalim Svedoku za sada.

25 G. GILISSEN: [Prevod] Da, zato što je to sve. Nemam

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Poluzatvorena sednica)

Strana 36

Unakrsno ispituje g. Gilissen

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 drugih pitanja.

2 P. I želim da se zahvalim gđi. Svedoku.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gospodo --

4 A, da. Da li me čujete gospodo?

5 SVEDOK: [Prevod] Da. Vrlo dobro.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branilac je

7 obavestio Panel, Tužilaštvo i Zastupnika žrtava, da je završio

8 sa vašim unakrsnim ispitivanjem. Tako da on za sada više nema

9 pitanja za vas.

10 A, sada je i vreme za pauzu. Nakon pauze ćemo možda

11 nastaviti sa još nekim dodatnim -- pitanjima. Idemo na pauzu i

12 vidimo se za pola sata.

13 SVEDOK: [Prevod] Razumem.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete izaći

15 sa Sudskim poslužiteljem.

16 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

17 [Svedok privremeno napušta sudnicu]

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem

19 Sudskom poslužitelju.

20 Molim da na trenutak pređemo na poluzatvorenu sednicu,

21 ukoliko se prevodioci slažu.

22 [Poluzatvorena sednica]

23 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

24

25

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 37

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23 [Javna sednica]

24 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnoj

25 sednici.

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem  
2 se.

3           Sada je 11:00 sati. Idemo na pauzu od pola sata i  
4 vratićemo se u 11:30h, pa ćemo onda da nastavimo.

5                         --- Pauza u 11:03h

6                         --- Nastavak sa radom u 11:30h

7           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobrodošli  
8 svi ponovo u sudnicu.

9           Prvo ćemo da proverimo sastav.

10          Dakle, Tužilaštvo Zastupnik žrtava.

11          Odbrana, vidim da su svi u istom sastavu.

12          Molim Sudskog službenika -- poslužitelja da Svedoka uvede  
13 u sudnicu.

14                         [Svedok ulazi u sudnicu]

15          PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] I za  
16 zapisnik, g. Shala je prisutan preko video veze.

17          Mi ćemo sada početi drugi krug ispitivanja, i videćemo da  
18 li još neko ima dodatnih pitanja.

19          Tužilaštvo, da li imate dodatno isp -- dodatno  
20 ispitivanje?

21          GĐA. PERGOLO: [Prevod] Ne, Časni Sude.

22          PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zastupnik  
23 žrtava, da li vi imate još pitanja za Svedokinju?

24          G. LAWS: [Prevod] Ne, Časni Sude.

25          PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Odbrana, da

1 li vi imate pitanja još za Svedokinju?

2 G. GILISSEN [Prevod] Ne, Časni Sude.

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

4 Gđo. Svedokinjo, ni jedna od strana u postupku ni  
5 zaštitnik [sic] -- Zastupnik žrtava, nemaju više pitanja za  
6 vas.

7 Ja sada dajem reč sudijama, da oni postavljaju pitanja,  
8 ako je potrebno da se neke stvari razjasne.

9 SVEDOK: [Prevod] Razumem.

10 U redu. Sudija Bitti ima reč.

11 Ispituje Sudski Panel:

12 SUDIJA BITTI: [Prevod] Gđo. Svedokinjo, ja imam nekoliko  
13 pitanja za vas. hteo bih samo da se razjasne neke stvari koje  
14 ste vi rekli juče.

15 Juče na stranici 82 transkripta, redovi 21 i 22. Vi ste  
16 govorili o fabrici metala u Kukešu i rekli ste sledeće:

17 "To je bilo mesto gde su držali još veliki broj  
18 zatočenika."

19 Vi ste nam juče rekli neka od njihovih imena i ne morate  
20 da ponavljate ta imena, međutim, mene zanima to što ste vi  
21 rekli "mnogo drugih zatočenika."

22 Odakle ste dobili te informacije?

23 O. Od mog muža. Moj muž mi je rekao, da je tamo bilo jako  
24 mnogo drugih zarobljenika.

25 SUDIJA BITTI: [Prevod] Možete li da budete malo

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 40

Ispituje Sudski Panel

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 precizniji? Da li znate šta je on mislio kad je rekao "mnogo  
2 drugih zatvorenika"? Da li vam je dao još neke pojedinosti,  
3 možda naveo neki precizniji broj, da li ih je bilo na  
4 desetine, na hiljade, da li je nešto preciznije rekao o broju?

5 O. Ne. Samo da su tamo držali veliki broj ljudi. Nije  
6 spomenuo ni jednu brojku.

7 SUDIJA BITTI: [Prevod] Da li je on govorio, ali ja uvek  
8 sad govorim o zatočenicima, da li su oni dovođeni i odvođeni,  
9 tj. dolazili i odlazili. Da li je bilo ljudi koji su tamo bili  
10 zatočeni samo na kratko, na primer.

11 O. Da. Bilo je tamo ljudi koje su držali kratko, ali je bilo  
12 i osoba koje su držali duže, npr. mesec dana. Neke su  
13 zatvorenike držali duže od drugih, tako mi je on rekao.  
14 Međutim, nije mi rekao o kojim se ljudima radi.

15 SUDIJA BITTI: [Prevod] U redu, hvala vam, to je korisno  
16 za nas. Nastavljamo.

17 Na stranici 84, ja sad prelazim na jednu drugu temu.

18 O. Ja ne vidim transkript, ali možda to nije ni važno da ja  
19 vidim.

20 SUDIJA BITTI: [Prevod] Ja vidim transkript.

21 Da li ima neki problem u vezi toga?

22 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

23 SVEDOK: [Prevod] Pa, to nije problem, ja mogu da razumem  
24 pitanje i ja mogu da dam odgovor na osnovu pitanja.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja ću



Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 41

Ispituje Sudski Panel

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 zamoliti Sudskog poslužitelja da vidi šta je prikazano na  
2 vašem ekranu. Da li vam se možda transkript 'zamrzao', pa se  
3 ne kreće?

4 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gđo.

6 Svedokinjo, ja mislim da bi sad vaš transkript trebalo da radi  
7 kako treba. Da li ga vidite?

8 SVEDOK: [Prevod] Još ne. ovo je današnji transkript, gđo.

9 A -- Da, transkript je samo na engleskom.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, ali ovo  
11 što vi govorite će se prevesti na albanski, tako da ćete vi  
12 moći da date odgovor na pitanje mog kolege sudije, da li vam  
13 je to jasno?

14 SVEDOK: [Prevod] Da, da, jasno je.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dajem reč  
16 Sudiji Bittiju.

17 SUDIJA BITTI: [Prevod] Juče u -- na stranici 83 i 84  
18 transkripta, vi ste rekli, da je vaš muž bio mučen u Kukešu, a  
19 na stranici 84, redovi 5 i 6, vi ste spomenuli osobe koje su  
20 to radile i rekli ste sledeće:

21 "To je bio Sabit Geci, Xhemshit Krasniqi, bilo je i  
22 drugih tu, Pjeter Shala."

23 Da li postoji neki razlog zašto ste vi spomenuli ta imena  
24 tim redosledom?

25 O. Ne. Ja sam jednostavno spomenula osobe koje su

1 učestvovala u zlostavljanju.

2 SUDIJA BITTI: [Prevod] U redu, hvala vam.

3 A, da li je vaš muž vama rekao bilo šta o položaju i  
4 ulozi g. Shale, naročito u odnosu na ove dve druge osobe koje  
5 ste spomenuli?

6 O. Da. On je spomenuo g. Shalu. Rekao je da mu je rekao  
7 sledeće: "Nemoj nikog drugog da kriviš. Ja sam bio taj koji je  
8 pucao na [BRISANO], ja sam nosio 'zolju', uperio sam je u  
9 tvoju kuću i bio sam spreman da pucam na tvoju kuću tamo gde  
10 si stanovao".

11 SUDIJA BITTI: [Prevod] U redu. Ja ću malo da  
12 preformulišem pitanje.

13 Kada je govorio o ljudima koji su ga mučili u Kukešu, u  
14 fabrici metala u Kukešu, da li je vaš muž spomenuo konkretne  
15 funkcije te osobe, naročito ako su imali nekakav, nekakvo  
16 zvanje ili bili na položaju. Da li je jedna od te tri osobe,  
17 bila na višem položaju od ostalih. Da li je nešto tako vama  
18 vaš muž rekao, na osnovu onoga što je video, razumeo, ili su  
19 svi bili na istom nivou.

20 O. Pa, koliko je on mogao da shvati, on je samo njih vide.  
21 Nije ništa znao o tome na kom su oni položaju bili, da li su  
22 bili deo komandnog osoblja, komandnog lanca, izdavali naredbe.  
23 On je samo njih video tamo kao osobe. Nije znao na kom su  
24 položaju bili. To je to što je meni moj muž ispričao.

25 SUDIJA BITTI: [Prevod] Hvala vam. Da, ovo je bilo jasno.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 43

Ispituje Sudski Panel

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 Dakle, moje poslednje pitanje za vas, a radi se o  
2 jučerašnjem transkriptu na stranici 92, redovi 7 do 8. To su  
3 vas pitali o posledicama po vašu porodicu, zbog onoga što --  
4 kroz šta je prošao vaš muž.

5 Rekli ste: "To je uticalo i na našu ekonomsku situaciju."

6 Možete li malo da nam kažete šta ste mislili kad ste  
7 rekli da je u pitanju vaša "ekonomska situacija"?

8 O. [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 Isto tako smo izgubili jako puno sredstava zbog  
17 zdravstvenog stanja mog muža, on nije mogao da radi, zapravo  
18 mogao je da radi samo malo. Radio je neke privre --  
19 poljoprivredne poslove -- se [sic] žetvu itd. Ali, zbog svog  
20 zdravstvenog stanja on nije mogao više da radi, kako bi  
21 prehranio porodicu. Nije mogao da bude naš glavni hranitelj.  
22 Nije mogao finansijski da nas izdržava. Sve je to uticalo na  
23 sve nas.

24 Imali smo i druge troškove u vezi njegovog lečenja,  
25 pregleda, operacija, koje su vršene na Kosovu, u američkoj

1 bolnici, ali i u [BRISANO], a to je platio moj sin. On je tri  
2 meseca tamo proveo, dakle, morali smo da plaćamo zdravstveno  
3 osiguranje za njega.

4 Imao je operaciju [BRISANO]. Zapravo je dve operacije  
5 imao u [BRISANO]. Onda je imao preglede posle toga i išao na  
6 dodatno lečenje nakon toga [BRISANO] bolnici.

7 Dakle, imao je operaciju i u američkoj bolnici na Kosovu  
8 koja je bila skupa. U početku nam je pomagao naš drugi sin  
9 [BRISANO], on nam je pomogao da pokrijemo te troškove. Kasnije  
10 smo imali prihod iz nekih drugih izvora. Međutim, nismo ni od  
11 koga primali ništa. Izdržavali su nas naši sinovi. Dakle,  
12 imali smo prlilicho velike troškove zbog svega toga.

13 Ponekad su ti troškovi išli i do 150,000 evra za lečenje  
14 koje mu je bilo potrebno i za lekove i naknadne preglede, a to  
15 je čak bez putnih troškova.

16 Naše finansijsko stanje, naša finansijska situacija je  
17 stvarno bila užasna.

18 SUDIJA BITTI: [Prevod] U redu, hvala vam.

19 To je baš bio jako precizan odgovor. vi ste rekli da vaše  
20 ćerke nisu mogle da nastave školovanje, a šta je sa vašom  
21 drugom decom, da li su i oni imali posledice zbog onoga što se  
22 desilo vašem suprugu. Na primer, kada je u pitanju zaposlenje  
23 ili neke druge posledice.

24 O. Ne, nismo imali neke druge posledice, ali moj sin,  
25 [BRISANO], je obezbedio [BRISANO] za ostalu braću i sestre,

1 tako da su onda oni mogli da rade u njegovom preduzeću i to  
2 nam je dosta pomoglo.

3 SUDIJA BITTI: [Prevod] Jutros ste nam rekli, da vaše  
4 ćerke nisu mogle više da idu u školu. To je stranica 15,  
5 redovi 25 -- 24 i 25. Ja sam juče čuo kako ste rekli da ste  
6 [BRISANO] Da li je to posebno onda uticalo na vas?

7 O. Ne. Nije bilo nekih posledica. Mene su poštovali svi  
8 [BRISANO], ljudi, svi ljudi iz naše zajednice. Oni su se prema  
9 nama odnosili sa najvećim poštovanjem.

10 SUDIJA BITTI: [Prevod] Da, ali da li je bilo vama teško  
11 pogotovu [BRISANO], to što vaše ćerke nisu mogle da  
12 nastave sa svojim školovanjem?

13 O. Bilo je teško, da. Bilo je teško. Zato što smo hteli da  
14 izbegnemo da nam se desi nešto još gore. Držali smo ih kod  
15 kuće i angažovali smo ih na drugim poslovima, na nekim  
16 veštinama, radinosti ručnoj, nešto što je imalo veze sa  
17 kućanstvom.

18 SUDIJA BITTI: [Prevod] U redu, zahvaljujem vam, gđo.  
19 Svedokinjo, ja sam završio sa svojim pitanjima.

20 O. Hvala i vama.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

22 [Konsultacije Sudskog panela]

23 Ja sad dajem reč Sudiji Mikuli.

24 SUDIJA MIKULA: [Prevod] Zahvaljujem.

25 Gospođo, da li je vama vaš muž rekao konkretno, koje je

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 46

Ispituje Sudski Panel

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 njemu povrede naneo g. Pjeter Shala?

2 O. Pa, nije on pravio razliku u smislu koja mu je osoba  
3 nanela neku povredu, nije mogao da zna šta mu je ko naneo.  
4 Međutim, rekao je da ga je i on mučio, tukao ga je tupim  
5 predmetima, metalnim šipkama itd.

6 SUDIJA MIKULA: [Prevod] U redu, hvala vam.

7 I poslednje pitanje od mene. Da li je vaš muž primio neku  
8 penziju posle rata?

9 O. Jeste. Da, primio je penziju, ali je primao invalidsku  
10 penziju u iznosu od 110 evra. Bio je slep, tako da je primao  
11 150 evra mesečno.

12 SUDIJA MIKULA: [Prevod] Da li je to bilo odmah nakon  
13 rata, ta penzija koju je primao vaš muž, da li je to počeo da  
14 prima odmah posle rata?

15 O. To je bilo dve ili tri godine kasnije. On je imao osnovnu  
16 penziju, ali onda dve ili tri godine kasnije, počeo je da  
17 prima invalidsku penziju. Kada je stekao pravo na to, nakon  
18 što je izgubio vid zbog dijabetesa. Govorim o invalidskoj  
19 penziji.

20 SUDIJA MIKULA: [Prevod] Zahvaljujem.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam.

22 O. Hvala vam, hvala i vama.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Došli smo do  
24 kraja vašeg svedočenja, i hvala vam na vašem trudu i naporu  
25 koji ste uložili u -- tokom svedočenja, i ja mislim da će to

Svedok: TW4-06 (Javna sednica)

Strana 47

Ispituje Sudski Panel

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 što ste izjavili biti od pomoći nama u našim naporima da  
2 dođemo do istine. I, ja vam se na tome zahvaljujem.

3 Podsećam vas, da ni sa kim ne možete da razgovarate o  
4 svom svedočenju pred ovim sudom. Naročito sada kada ste svoj -  
5 - svoje svedočenje završili. Da li razumete to?

6 SVEDOK: [Prevod] Da. Želim i vama da se zahvalim, gđo.  
7 Predsedavajuća sudijo, vašem osoblju i svim prisutnima u  
8 sudnici, posebno se tokom ovog postupka zahvaljujem na načinu  
9 na koji ste se prema meni ophodili. Dakle, svima vam se  
10 zahvaljujem.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam,  
12 gđo. Svedokinjo, ja vam želim bezbedan put kući. I sada ću  
13 zamoliti Sudskog poslužitelja da vas isprati iz sudnici.

14 SVEDOK: [Prevod] Hvala vam. Hvala vam, želim vam svima  
15 ugodan dan.

16 [Svedok završava svedočenje i napušta sudnicu]

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem  
18 se Sudskom poslužitelju. Vidim koliko je sati i mislim da  
19 imamo vremena da sada počnemo sa narednim Svedokom. Sada ćemo  
20 da čujemo iskaz Svedoka 07.

21 A, pre nego što uvedemo Svedoka, hoću samo da vidim da li  
22 još ima nekih otvorenih pitanja koja treba da razmotrimo, a  
23 vidim da Tužilac hoće nešto da kaže?

24 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, samo da bi bili  
25 sigurni da sve funkcioniše kako treba. Možda bi mogli da

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 pitamo g. Shalu, čisto da bi proverili da sve funkcioniše kako  
2 treba. Da li on može da čuje postupak na jeziku koji razume, i  
3 da se uverimo da je video veza ispravna, da radi kako treba i  
4 to je uobičajeno na prethodnim suđenjima bilo. Dakle, da li --  
5 da li optuženi učestvuje preko video veze.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Naravno, da  
7 li vi nas čujete?

8 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja vas ne  
10 čujem.

11 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Ja  
12 se izvinjavam. Moj mikrofonski nije bio uključen.

13 Ja vas čujem. Čujem vas odlično.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, g.  
15 Shala, sad čujem i ja vas i to je potvrđeno. Vidim i da radi  
16 prevod. Da li ste mogli da pratite ispitivanje Svedoka danas?

17 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,  
18 da. Ja sam mogao da pratim javno, javnu raspravu. Dakle, ima  
19 jako puno redakcija, a pitanja mog Branioca su bila  
20 redigovana. Dakle, ne znam kako može moj advokat da me brani,  
21 ako ne možete da ga saslušate. Hvala vam.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Shala, mi  
23 smo se sada uverili da vi možete da pratite postupak i primamo  
24 k znanju ovo što ste upravo rekli Panelu

25 I možemo sada da uvedemo sledećeg svedoka.



Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 49

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da bismo  
3 izveli jedan tehnički -- tehničku probu, preći ćemo na  
4 poluzatvorenu sednicu samo da bismo utvrdili da li sve radi  
5 kako treba za potrebe rada sa sledećim Svedokom, a zatim ćemo  
6 se ponovo vratiti na javno zasedanje, kako bi Svedok zaista  
7 započeo svedočenje.

8 Zato molim Sudsku službenicu da nas sada prebaci na  
9 poluzatvoreno zasedanje.

10 [Poluzatvorena sednica]

11 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

12

13

14

15

16 [Javna sednica]

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnoj  
18 sednici.

19 Hvala. Sada molim Sudsku poslužiteljku da uvede sledećeg  
20 Svedoka.

21 [Svedok ulazi u sudnicu]

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro došli,  
23 g. Svedoče. Molim vas da stavite slušalice.

24 Gospodine, dobar dan. Dobro došli pred Specijalizovana  
25 Veća. Da li me dobro čujete?

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 SVEDOK: [Prevod] Da. Hvala vam.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pre svega mi  
3 recite, kako se osećate?

4 SVEDOK: [Prevod] Dobro sam. Hvala na pitanju.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala. Danas  
6 ćemo započeti vaše svedočenje. Pre nego što počnemo sa radom,  
7 imam da vam saopštim nekoliko napomena.

8 Pre svega ću vam objasniti kako izgledaju zaštitne mere,  
9 koje su odobrene za vaše svedočenje. Prva mera jeste dodela  
10 pseudonima. To znači da ćemo vam se obraćati, tako što ćemo  
11 reći "g. Svedoče" i nećemo pominjati vaše ime. Na taj način,  
12 garantujemo da javnost neće saznati vaše ime.

13 Takođe vam je odobrena mera izmene lika i glasa. To znači  
14 da niko izvan sudnice, ko prati emitovanje suđenja, može da  
15 vidi vaš lik, niti da čuje vaš pravi glas, u trenutku kada  
16 svedočite.

17 Kada odgovarate na pitanja koja neće otkriti vaš  
18 identitet, to ćemo raditi na javnom zasedanju. To znači da  
19 javnost može da čuje i vidi ono što se govori u sudnici.

20 Kada od vas budemo zatražili da opišete nešto što se  
21 odnosi konkretno na vas ili da pomenete neke činjenice koje bi  
22 možda mogle da otkriju vaš identitet, to ćemo raditi na  
23 poluzatvorenom zasedanju. To znači da se taj deo zasedanja ne  
24 emituje za javnost i da niko izvan sudnice ne može da čuje ono  
25 što se u sudnici govori.

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1           Ukoliko na javnom zasedanju bude rečeno bilo šta, na  
2 osnovu čega bi mogao da se utvrdi vaš identitet, te  
3 informacije biće zaštićene. Snimak suđenja emituje se sa  
4 izvesnim kašnjenjem, tako da bilo kakve takve informacije  
5 možemo da izbrišemo sa snimka, koji će javnost videti i čuti,  
6 kao i iz zapisnika suđenja koji je dostupan javnosti.

7           Da li vam je to jasno?

8           SVEDOK: [Prevod] Da. Hvala vam na svemu tome.

9           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,  
10 pozvani ste da svedočite pred Specijalizovanim Većima, u  
11 predmetu Specijalizovani Tužilac protiv Pjetera Shale, kako  
12 biste pomogli ovom Sudskom Panelu da donese presudu. Pošto  
13 budete dali svečanu izjavu da ćete govoriti istinu, pitanja će  
14 vam postavljati zastupnici Tužilaštva koji imaju ljubičaste  
15 toge i sede najbliže Sudskom Panelu. Zatim, sledeći će vas  
16 ispitivati Zastupnik žrtava. To su pravници koji sede najbliže  
17 vama. A, zatim Odbrana g. Shale, koji su vam sa desne strane i  
18 imaju crvene toge. Da li vam je to jasno? Najzad, poslednji  
19 ćemo vam pitanja postavljati i mi.

20           Daću vam i nekoliko smernica u vezi sa odgovaranjem na  
21 pitanja, koja će vam biti postavljana.

22           Molimo vas da pažljivo saslušate svako pitanje i da ako  
23 bilo šta ne razumete, slobodno zatražite da vam se pitanje  
24 ponovi. Očekujemo od vas da govorite istinu i da nam kažete  
25 šta ste lično videli, čuli, iskusili ili doživeli. Ako niste

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 nešto lično videli ili doživeli, molimo vas da tako i kažete  
2 Sudu i da nam objasnite kako ste saznali informacije o kojima  
3 je reč.

4 Možda se nećete sećati svih pojedinosti u vezi sa  
5 određenim događajima, što je sasvim u redu. Molimo vas da  
6 svedočite o onome čega se sećate. Ako nešto ne znate, treba  
7 prosto da nam kažete da se ne sećate ili ne znate.

8 Molimo vas da odgovorite na pitanje onako kako vam je  
9 postavljeno, a ako je potrebno neko dodatno objašnjenje, mi  
10 ćemo to od vas zatražiti.

11 Da li vam je to jasno?

12 SVEDOK: [Prevod] Jeste.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

14 Takođe ću vam dati i neke praktične savete.

15 Sve što govorimo u sudnici se prevodi u prevodilačkim  
16 kabinama i snima se. Zato je važno da svi govorimo direktno u  
17 mikrofonski koji se nalazi pred vama, tako da je uobičajeno da je  
18 sve u redu ako sedite tu gde ste. Molimo vas da govorite jasno  
19 i polako, jer će to omogućiti prevodiocima da obave svoj posao  
20 kako treba.

21 Treba da počnete da govorite tek kada lice koje vam  
22 postavlja pitanje završi, da ne bi došlo do preklapanja  
23 različitih govornika i da bi prevodioci mogli da sve prevedu.  
24 Kada vam se postavi pitanje, najbolje je da sačekate pet  
25 sekundi pre nego što počnete sa odgovorom, jer to omogućava

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 svima da prate sve što se govori.

2 Vidim da potvrdno klimate glavom.

3 Ako ovako podignem ruku, onda molim vas prestanite da  
4 govorite.

5 SVEDOK: [Prevod] Dobro.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ponekad ćemo  
7 vas zamoliti da skinete slušalice, jer kada nešto moramo da  
8 raspravimo što bi moglo da utiče na sadržaj vašeg svedočenja,  
9 onda je bolje da to ne slušate.

10 Ukoliko imate bilo kakvih pitanja, ukoliko vam je  
11 potrebno da napravimo pauzu ili bi ste nešto želeli da kažete,  
12 molim vas da onda vi podignete ruku. Onda ću znati da želite  
13 da mi se obratite i daću vam reč.

14 Da li ste to sve razumeli?

15 SVEDOK: Jesam. [Prevod] Hvala vam.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,  
17 Svedoče.

18 Kao što moram da postupim sa svakim svedokom, sada ću vas  
19 zamoliti da pročitate tekst svečane izjave, kojom se  
20 obavezujete da ćete govoriti istinu. Podsećam vas da je lažno  
21 svedočenje krivično delo u nadležnosti Specijalizovanih Veća.  
22 Nadam se da vam je i to jasno.

23 Sada će vam Sudski poslužitelj dati tekst sa svečanom  
24 izjavom i molim vas da taj tekst pročitate.

25 SVEDOK: [Prevod] Hvala. Svestan značaja svog svedočenja i

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 54

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 svoje zakonske obaveze, svečano izjavljujem da ću govoriti  
2 istinu, celu istinu i samo istinu i da neću prećutati ništa od  
3 svojih saznanja.

4 SVEDOK: TW4-07

5 [Svedok odgovara posredstvom prevodioca]

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Nije uključio  
7 mikrofon] [Prevod] Hvala, g. Svedoče. Sada ste pod obavezom da  
8 govorite istinu.

9 I možemo da počnemo sa svedočenjem Svedoka 7. Prvo će ga  
10 ispitivati Tužilaštvo. Izvolite, imate reč.

11 G. WYLER: [Prevod] Hvala.

12 Ispituje gđa. Wyler:

13 P. Dobar dan, Svedoče.

14 O. Dobar dan.

15 P. Kao što vam je gđa. Predsedavajuća upravo objasnila,  
16 odobrene su vam zaštitne mere koje se primenjuju da bi se  
17 zaštitio vaš identitet. Za potrebe nekoliko pitanja koja se  
18 odnose na vaše lične podatke, zamoliću Panel da na kratko  
19 pređemo na poluzatvoreno zasedanje, kako bi ste mogli slobodno  
20 da govorite.

21 G. WYLER: [Prevod] Tužilaštvo je itekako svesno načela  
22 javnosti suđenja i mislim da smo u naša dva prethodna glavna  
23 ispitivanja to i pokazali. Ja ću zatražiti da prelazimo na  
24 poluzatvorenu sednicu samo onda kada pretpostavljam da moja  
25 pitanja mogu podrazumevati određene zaštićene informacije,

## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Poluzatvorena sednica)

Strana 55

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 koje će biti deo odgovora.

2 I takođe ću zatražiti da se vratimo na javno zasedanje,  
3 čim je to moguće.

4 Tako da molim da u ovom trenutku pređemo na poluzatvorenu  
5 sednicu.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

7 Molim Sudskog službenika da nas prebaci na poluzatvoreno  
8 zasedanje.

9 [Poluzatvorena sednica]

10 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Poluzatvorena sednica)

Strana 56

Ispituje gđa. Wyler

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25



## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Poluzatvorena sednica)

Strana 57

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22 [Javna sednica]

23 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, ponovo smo na javnom

24 zasedanju.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite.

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 58

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 Tužilaštvo ima reč.

2 GĐA. WYLER: [Prevod]

3 P. G. Svedoče, čime se vaš otac bavio 1990-ih godina, odnosno  
4 koji je posao obavljao?

5 O. On je bio policajac u bivšoj Jugoslaviji. Bio je i komandir  
6 na terenu, ali bio je službenik policije. Tako mu je bilo  
7 zvanično zvanje, u okviru policije.

8 P. Da li vam je otac ispričao zašto je izabrao da radi kao  
9 policajac?

10 O. Pa, nismo nikada o tome razgovarali. Ja ga nikada nisam to  
11 pitao. On je počeo da se bavi time još kad je bio mlad. Kada je  
12 imao 23 ili 24 godine.

13 P. Kako bi ste opisali svog oca kao ličnost, u periodu do  
14 početka rata? Kakva je on ličnost bio?

15 O. Pa, svi kažu da vole svog oca, ali ja sam svog oca zaista  
16 voleo. On se maksimalno trudio oko nas. Trudio se da nas  
17 obrazuje, da nas vaspita kako treba i veoma se, veoma je bio  
18 posvećen kao otac, podizanju svoje dece. I imao je sve dobre  
19 osobine koje jedan otac treba da ima.

20 P. Mislim da još jedno pitanje mogu da postavim na javnom  
21 zasedanju. Ne pominjući ime konkretnog mesta gde ste živeli,  
22 recite mi samo da li ste živeli na Kosovu 1998. godine?

23 O. Da.

24 GĐA. WYLER: [Prevod] Molim da sada za potrebe sledećih  
25 nekoliko pitanja, pređemo na poluzatvoreno zasedanje.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Poluzatvorena sednica)

Strana 59

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA:    [Prevod]    U redu.

2   Molim Sudskog službenika da nas prebaci na poluzatvoreno  
3   zasedanje.

4   [Poluzatvorena sednica]

5   [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Poluzatvorena sednica)

Strana 60

Ispituje gđa. Wyler

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Poluzatvorena sednica)

Strana 61

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10 [Javna sednica]

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnom  
12 zasedanju.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

14 Izvolite, možete nastaviti.

15 GĐA. WYLER: [Prevod] Hvala.

16 P. G. Svedoče, malopre ste nam rekli da ste negde do proleća  
17 ili leta 1998. godine živeli zajedno sa svojom porodicom, u  
18 jednom selu na Kosovu, koje ste zatim napustili. Odgovarajuća  
19 referenca je na strani 58 transkripta, u redovima 24 do 25.

20 Zašto ste napustili svoje selo, u kome ste do tada  
21 živeli?

22 O. Pa, napustili smo ga zato što su neki ljudi došli, neki  
23 od njih su bili u uniformama, neki nisu, ali došli su do naše  
24 kuće, blizu ograde. Bilo ih je 13, 4, možda 15 ljudi. Dvojica  
25 od njih ušla su pravo u dvorište i tražili su mog oca i

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 62

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 njegovo oružije.

2 Izašli smo iz kuće, moj najstariji brat i ja, majka i

3 najmlađi brat. Izašli smo u dvorište, da bi smo sa njima

4 razgovarali. Nismo ih poznavali. [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]." A, on je

9 odgovorio: "Nisam ja Hamez. Ja sam vojnik."

10 Ona je razgovarala sa njima. Moj brat [BRISANO] je takođe

11 sa njima razgovarao. Hteli su da uđu u kuću. Mi im to nismo

12 dopustili. Moje sestre su rekle mom ocu da ne izlazi iz kuće.

13 Od mog brata su uzeli pištolj i odmah posle toga su

14 otišli. Ali, pre nego što su otišli, pre nego što su i uzeli

15 taj pištolj, jedan čovek sa tromblonskim bacačem koji je

16 stajao pored ograde, dao je svima znak da se uklone, jer je

17 hteo da gađa kuću. To se desilo. Dao im je znak rukom. Zatim

18 je mom bratu oduzeo oružije. A, svi ti ljudi takođe su rekli

19 da su ih kod nas poslali iz glavnog štaba u Jablanici. A,

20 komandir je bio Ibrahimaj.

21 Onda su uzeli to oružje i rekli mojoj majci da sutra dođe

22 u štab. A, ona je odgovorila i rekla je: "Hoću. Doći ću tamo

23 zajedno sa mužem i sa decom. Doći ću u Jablanicu." Međutim,

24 uveče smo napustili kuću i otišli smo u Đakovicu. Tamo smo

25 našli jedan stan i ostali smo tamo sve dok moja porodica nije

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 63

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 otišla u Albaniju. A, ja lično sam ostao u [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 P. Svedoče, samo da vas podsetim da budete oprezni kada  
4 pominjete imena ljudi i mesta.

5 Želela bih još nešto da vas pitam u vezi sa ovim  
6 događajem iz proleća ili leta 1998., pre nego što pređem na  
7 događaje koji su se odigrali godinu dana kasnije.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gđo.

9 Tužiteljko, da li bi ste u ova pitanja mogli da nešto ubacite.  
10 Na strani 61, u redu 3, kada je Svedok rekao: "Uzeo oružije od  
11 mog brata", meni nije bilo sasvim jasno kojim redosledom se to  
12 odvijalo, pa ako možete da postavite dodatno pitanje.

13 GĐA. WYLER: [Prevod] Hoću.

14 P. Pomenuli ste da su do vaše kuće došli ljudi od kojih su  
15 neki bili u uniformama, a neki u civilnom odelu. Koju vrstu,  
16 koji tip uniforme su oni nosili, ti koji su bili u uniformi?

17 O. Dve osobe koje su došle u dvorište su nosile uniformu OVK  
18 i imali su oznake OVK. Osoba koja je uzela oružije od mog  
19 brata bio je Naser Ibrahimaj. Čim su uzeli oružije, otišli su.  
20 I moja majka im je rekla: "Biću -- tamo sutra, u 10:00h  
21 ujutru, u Jablanici." Ali mi nismo tamo otišli narednog dana,  
22 već smo napustili kuću i otišli u Đakovicu.

23 P. Pomenuli ste jedno oružije "zolju," koje je bilo dalje od  
24 vas, ako sam vas dobro razumela. Da li ste videli još neko  
25 drugo oružije?

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 64

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 O. Ljudi koji su bili u dvorištu, bili su naoružani. Naser  
2 je imao oružije, a jedan od njih je imao i snajpersku pušku.  
3 Oni drugi koji su bili uz ogradu imali su puške, Kalašnjikove  
4 i automatske puške, uperene ka kući. I nisam mogao jasno --  
5 nisam mogao da vidim kako su obučeni. Imali su maske, kape i  
6 jedina osoba koju je moja majka prepoznala, bio je Hamez  
7 Ibrahimaj koji je došao u dvorište.

8 P. Hvala. Rekli ste da su uzeli oružje od vašeg brata.  
9 Možete li biti malo precizniji? Kada se to desilo i koje je to  
10 oružije bilo? Čije je to bilo oružije?

11 O. Uzeli su oružije od mog brata i tražili su da damo drugo  
12 oružije. Oružije koje je moj otac imao, zvanično, shodno  
13 zakonu. Ali, moja sestra i brat su ga pitali -- su tražili od  
14 njega da preda pištolj, kako bi mogli da -- kako bi otišli. I  
15 nakon toga su rekli, "Sutra treba da se javite u 10:00h." Moja  
16 majka im je rekla: "Da, bićemo tamo u 10:00h." Ali, nismo  
17 sačekali sledeći dan. Iste noći smo otišli u Đakovicu.

18 P. To oružije koje su uzeli od vašeg brata, da li je to bilo  
19 oružije vašeg oca ili vašeg brata?

20 O. Imali smo oružije koje je služilo za čuvanje sela. Ali,  
21 kada je reč o tom konkretnom komadu oružija koje su odneli iz  
22 kuće, to je bio pištolj mog oca.

23 P. Rekli ste da je vaša majka prepoznala jednu osobu, koja  
24 je ušla u vaše dvorište. I takođe ste kasnije saznali kako se  
25 zvala ona druga osoba.



Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 65

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 Da li znate ko su bili drugi pripadnici OVK, koji su bili  
2 prisutni tog dana?

3 O. Prepoznala je samo Hameza Ibrahimaja. Mi nismo poznavali  
4 Nasera Ibrahimaja. Mnogo kasnije smo saznali kako se on zvao i  
5 to nam je rekao naš otac. Saznali smo mnogo kasnije.

6 P. Da li ste saznali kako su se zvala druga lica, koja su  
7 bila prisutna tog dana?

8 O. Da, ali mnogo kasnije. To je bilo po povratku mog oca iz  
9 Albanije.

10 P. A, šta ste saznali od oca, odnosno šta je saznao vaš  
11 otac, kada se vratio?

12 O. Moj otac je -- ispričao kako je otet, kako su ga poslali  
13 u Kukeš, u fabriku metala gde je mučen, premlaćivan. I govorio  
14 je o ljudima. Neke je poznao, a neke nije. Ali, tada je  
15 saznao da je osoba koja je učestvovala u napadu na našu kuću,  
16 da je ta osoba bila Pjeter Shala. Saznao je i imena nekih  
17 ljudi, koji su učestvovali u njegovom zlostavljanju, u Kukešu.  
18 Mogu da pomenem imena tih ljudi.

19 P. Govorićemo o tome nešto kasnije. Zaustavimo se još uvek  
20 na incidentu iz 1998.

21 Dakle, rekli ste da je vaš otac kasnije saznao da je  
22 Pjeter Shala bio prisutan tog dana u proleće 1998. Je li to  
23 tačno?

24 O. Da.

25 P. Šta je tačno vaš otac saznao, u pogledu prisustva Pjetera

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 66

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 Shale tog dana?

2 O. [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 [BRISANO] Zašto nisi izašao kada sam

6 došao do tvoje kuće?"

7 P. A, kada je rekao: "Zašto nisi izašao, kada sam došao do

8 tvoje kuće," na šta je mislio?

9 O. Govorio je -- o tome kada su Hamez i Naser Ibrahimaj bili  
10 tamo. To je onaj događaj kada je naša kuća napadnuta 1998., u  
11 selu u kome smo živeli.

12 P. Pored članova vaše porodice, da li je neko drugo lice  
13 videlo taj događaj koji se odigrao u proleće, leto 1998.?

14 O. Ne znam. Komšije, možda. Ali, ne znam.

15 GĐA. WYLER: [Prevod] Molim Časni Sude da pređemo na  
16 poluzatvorenu sednicu, za potrebe jednog ili dva pitanja.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možemo, ali  
18 pre toga daću reč Odbrani.

19 Izvolite.

20 G. AOUMINI: [Prevod] Oprostite, Časni Sude. Samo jedno  
21 pojašnjenje. U transkriptu, na stranici 62 --

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Samo  
23 trenutak, da se vratim na stranicu 62, kako bih mogla da  
24 pratim -- vaše izlaganje.

25 G. AOUMINI: [Prevod] Proverio sam sa nekoliko članova tima

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 67

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 i tu je pomenuta bila odeća. Pomenute su kapa, maske, ali to  
2 nije zabeleženo u transkriptu. A, ja mislim da je to bilo  
3 konkretno navedeno.

4 Pa bi smo mogli to možda da pojasnimo za potrebe  
5 transkripta.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da. U redu 4  
7 vidim da piše: "Dve osobe koje su došle u dvorište, bile su u  
8 uniformi OVK i imale su oznake OVK."

9 Da li je to negde tu?

10 G. AOUIINI: [Prevod] Malo dalje, kada se daje opis odeće.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Jer za sada  
12 ne možemo da proverimo šta je bilo rečeno, ali možda bi smo  
13 mogli da budemo konkretniji, mada je ovo već dovoljno  
14 precizno. Pa bi možda Prevodilačka služba mogla da proveri i  
15 da znamo šta je bilo rečeno. Ukoliko je više bilo rečeno, to  
16 će se dodati u transkript.

17 G. AOUIINI: [Prevod] Predlažem da možda samo jednostavno  
18 pitamo Svedoka, da se to razjasni.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da,  
20 možemo i to da uradimo, ali važno je da saznamo i šta je  
21 Svedok tada izjavio. Kažete da je to malo dalje?

22 G. AOUIINI [Prevod] U redu. 17, 18. Kada se govorilo o  
23 grupi vojnika, a ne od dva pojedinca, pominjane su kape i  
24 maske.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Daću vam

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 68

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 reč, gđo Tužioče. Teško mi da pronađem tačnu tu referencu.

2 GĐA. WYLER: [Prevod] Mislim da je to na stranici 62 oko  
3 16 reda, ali mogu da postavim dodatno pitanje Svedoku.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da,  
5 izvolite.

6 Možete postaviti to pitanje kad budete smatrali da je  
7 odgovarajući trenutak i zahvaljujem Odbrani.

8 GĐA. WYLER: [Prevod]

9 P. Samo jedno pojašnjenje g. Svedoče. Kada je reč o ljudima  
10 koji su opkolili vaše imanje 1998., vi ste govorili o njihovoj  
11 odeći. Možete li molim vas, ponoviti šta ste tada rekli?

12 O. Da. Hamez i Naser Ibrahimaj su bili u uniformi i imali su  
13 oznake OVK. A, oni koji su bili duž ograde, neki od njih su  
14 bili u uniformi, ali ja nisam video nikakve oznake, jer je  
15 ograda nekih 20, 25 metara udaljena, a ta ograda se nalazi na  
16 našem imanju. Oni su bili postrojani tu i držali su oružje  
17 usmerene, usmerenog ka nama, a ova dvojica su ušli u dvorište,  
18 razgovarali sa nama. Dakle, mi smo bili pod napadom, zato što  
19 su oružje držali usmereno ka kući, uključujući 'zolju'.

20 A, moja majka i moj brat su razgovarali sa dvojicom koji  
21 su ušli u dvorište i rekli su im da ćemo -- da ćemo otići u  
22 Jablanicu sledećeg dana. Da oni to nisu rekli, stvari bi bile  
23 mnogo gore.

24 P. Da se vratim na odeću, rekli ste da su bili u uniformima  
25 [sic] u uniformi ili delimično u uniformi. Da li su nesi [sic]

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 69

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 -- nosili nešto drugo osim toga, osim uniforme?

2 O. Civilnu odeću, običnu odeću, kakvu nose civili, a ne  
3 pripadnici vojske ili policije. Neki su bili u uniformi.  
4 Policijskoj ili vojnoj uniformi, ali neki su bili tako  
5 obučeni, neki nisu, ali su svi imali oružje, jer su tu bili  
6 danas napadnuti. Kada neko usmeri oružje ka vama, ka vašoj  
7 kući, vi ste pod napadom i to je naravno bio napad.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da  
9 odgovorite na pitanje koje vam se postavlja. Sada govorimo  
10 konkretno o odeći. Razumem da biste želeli da nam saopštite  
11 brojne informacije Panelu i Tužilaštvu, ali molim da se držite  
12 postavljenog pitanja, kako bismo dobili informacije koje su  
13 konkretno vezane za datu temu, u redu?

14 GĐA. WYLER: [Prevod]

15 G. Svedoče --

16 SVEDOK: [Prevod] U redu.

17 GĐA. WYLER: [Prevod]

18 P. Možda bih mogla da postavim konkretnije pitanje. Da li su  
19 ti ljudi nosili nešto na glavi, imali maske ili kape?

20 O. Neki su imali maske, neki su imali kape. Neki su bili u  
21 običnoj civilnoj odeći, a neki u vojnim uniformama. Mi, kad  
22 kažemo 'maska', mislimo na nešto što vam pokriva lice i držali  
23 su oružje usmereno -- upereno ka nama.

24 P. Hvala.

25 GĐA. WYLER: [Prevod] Molim da pređemo na poluzatvorenu

## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 70

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 sednicu za još par pitanja.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

3 Molim poluzatvorenu sednicu.

4 ~~[Poluzatvorena sednica]~~ [Javna sednica] Oznaka  
tajnosti promenjena u skladu sa F541

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na poluzatvorenoj

6 sednici.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

8 Svedoče, rekli ste nam da ste u nekom trenutku otišli iz

9 [BRISANO] 1998. Gde ste otišli?

10 O. U Đakovicu.

11 P. I ako sam vas dobro razumela, vi ste u nekom trenutku

12 otišli iz Đakovice, takođe. Gde ste otišli?

13 O. [BRISANO]. U to

14 vreme su putevi bili blokirani i tamo sam se zadržao. Kasnije

15 sam saznao, da je moja porodica otišla sa drugima koji su u

16 koloni kao izbeglica otišle u Albaniju. Sa svojom porodicom

17 sam se ponovo našao tek nakon rata. Ja lično nisam išao u

18 Albaniju.

19 P. Da li se sećate kada je vaša porodica otprilike otišla u

20 Albaniju?

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Rekla bih da

22 bismo ovo mogli da ponovo uradimo na javnoj sednici.

23 Samo da nešto kažem pre toga.

24 GĐA. WYLER: [Prevod]

25 [BRISANO]

## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 71

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 [BRISANO].

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da se  
6 vratimo na javnu sednicu.

7 ~~{Javna sednica}~~

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

10 Možete nastaviti, gđo. Tužioče.

11 GĐA. WYLER: [Prevod]

12 P. Svedoče, rekli ste da je vaša porodica otišla u nekom  
13 trenutku u Albaniju. Interesuje me, da li se sećate kog dana  
14 je vaša porodica tamo otišla?

15 O. Ne znam kog je to datuma bilo.

16 P. Da li se sećate nekog događaja ili kog je to meseca ili  
17 godine bilo?

18 O. Mislim da je to bilo početkom godine u februaru ili  
19 martu.

20 P. Koje godine?

21 O. 1998. 1999., izvinjavam se.

22 P. Da li se sećate, da li je to bilo pre ili nakon početka  
23 bombardovanja NATO pakta?

24 O. Pre.

25 P. Nakon što su članovi vaše porodice otišli u Albaniju, da

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 72

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 li se sećate nekog događaja u kom je učestvovao vaš otac?

2 O. Tek po povratku iz Albanije mi je otac ispričao, ja lično  
3 nisam bio prisutan.

4 P. Možete li nam to opisati u svega par reči. Kasnije ćemo  
5 govoriti detaljnije o tome o kakvom incidentu se radilo.

6 O. Po odlasku u Albaniju, mesto gde su bili smešteni,  
7 potražili utočište u Draču, njih su tamo pratili, bili su pod  
8 prismotrom, tako su mi rekli, čuli su da je neko rekao:  
9 "Odvešćemo oca, ovde žive. To su izjavila neka lica, a ja  
10 poznajem jednog od njih. Ja i [BRISANO] poznajemo jedno od tih  
11 lica.

12 P. Da, ne morate pominjati ime, ali možete li mi malo više  
13 reći o tom samom incidentu događaja?

14 O. Čuo sam da su ga uhapsili odn. da su ga oteli i odveli u  
15 Kukeš. Držali su ga na nekom mestu noć ili dve pre nego što su  
16 ga odveli u Kukeš, tako mi je to ispričao otac.

17 Čuo sam da su ga zlostavljali i tukli i da su dvojica  
18 među sobom govorili o tome: "Ko će ga ubiti ti ili ja?" to mi  
19 je otac preneo. I onda su ga odveli u Kukeš, i tamo su ga  
20 držali zatvorenog 13 dana.

21 P. Hvala. Kažete da vam je otac to rekao i naveli ste kad je  
22 to bilo, ali bih želela da nam ponovite zbog zapisnika, kad  
23 vam je otac ispričao o tom događaju?

24 O. Nakon što se vratio iz Albanije, u junu otprilike.

25 P. Koje godine?



Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 73

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 O. 1999.

2 P. A, ko je bio prisutan kad vam je otac ispričao o tom --  
3 kada vam je otac pričao o tom događaju?

4 O. Cela porodica.

5 GĐA. WYLER: [Prevod] Časni Sude, vidim koliko je sati.

6 Ovo bi bio dobar trenutak za pauzu, ako se slažete.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

8 Baš sam htela da vas pitam. Hvala što ste primetili da je  
9 skoro pa 13:00h.

10 G. Svedoče, sada ćemo otići na pauzu za ručak. Pauza je  
11 sat vremena do dva. I onda ćemo nastaviti sa vašim  
12 ispitivanjem.

13 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Poslužitelj  
15 će vas izvesti iz sudnice. Nadam se da ćete se odmoriti i  
16 prijatan ručak.

17 SVEDOK: [Prevod] Hvala. I vama isto želim.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pretres se  
19 prekida na sat vremena, nastavljamo sa radom u 14:00h

20 --- Pauza za ručak u 12:57h

21 --- Nastavak sa radom u 14:00h

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobrodošli  
23 svima. Tu smo ponovo posle pauze za ručak i sada ćemo brzo da  
24 pogledamo da li smo u istom sastavu kao jutros? Da, da, da.

25 Vidim. Sada smo u istom sastavu.

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 74

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 G. Shala, da li me čujete? Vidim da klimate glavom.

2 Možete li naglas da kažete radi transkripta, da li nas čujete

3 ili ne?

4 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,

5 da. Dobro vas čujem.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam,

7 g. Shala.

8 Mi ćemo sada nastaviti sa ispitivanjem Svedoka 07 i ako

9 strane nemaju ništa da pokrenu, mi ćemo onda uvesti Svedoka.

10 Molim da se uvede Svedok. I vidim da imamo posetioce koji

11 prate suđenje iz galerije za posetioce, tako da treba samo da

12 budemo pažljivi.

13 [Svedok nastavlja sa svedočenjem]

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobar dan.

15 dobrodošli ponovo Svedoče.

16 SVEDOK: [Prevod] Zahvaljujem.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Mi sada

18 nastavljamo sa ispitivanjem Tužioca. I dajem reč Tužiocu.

19 GĐA. WYLER: [Prevod] Zahvaljujem, Svedoče.

20 P. Pre pauze, vi ste rekli da vam je otac rekao, a pozivam

21 se na radnu verziju transkripta, na stranici 70, redovi 25, do

22 stranice 71, red 3, da je on bio otet i doveden u Kukeš, gde

23 su ga zatočili i maltretirali.

24 Želim sada da razgovaramo o onome što je vama vaš otac

25 ispričao o tom incidentu, a počecemo od otmice i podsećam vas

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 75

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 da ne imenujete ni jednu osobu, ili lokaciju, a ja ću kasnije  
2 postavljati pitanja dodatna ako mi je potrebno razjašnjenje.

3 Dakle, šta je vama tačno otac ispričao o njegovoj otmici?

4 O. Otac mi je rekao, da je prilikom njegove otmice bilo  
5 prisutno četvoro ljudi koji su ga oteli i onda su oni otišli s  
6 njim u Kukeš. Oni su imali kombi i oni su ga na toj lokaciji  
7 držali par noći, nisam siguran. Za Kukeš su išli kombijem.  
8 Tamo su ga držali sa drugim ljudima koji su tamo bili zatočeni  
9 i ta četvorica su ih onda odveli u Kukeš.

10 U Levanu, gde su ga držali, ti ljudi koji su ga  
11 kidnapovali, oni su među sobom razgovarali i pitali su jedan  
12 drugog: "Hoćeš ti da ga ubiješ ili ću ja?", a onda je jedan od  
13 njih rekao: "Moj sin" pardon, otac je rekao: "Moj sin vas  
14 poznaje -- prepozna -- prepoznao te je i možete da me ubijete  
15 kad god hoćete." Oni su onda nastavili put, nisu uradili to  
16 što su rekli da će uraditi. Odveli su ga u Kukeš, ubacili su  
17 ga u taj zatvor gde nije bilo ničega, nije bilo ni ležaja,  
18 ničega. Nisu imaju nigde gde mogu da se ispruže, nisu imali na  
19 čemu da spavaju. Tamo je bio samo goli pod, betonski pod. Nije  
20 bilo hrane, tj. nije bilo dovoljno hrane, nije bilo dovoljno  
21 vode. Oni su ih premlaćivali, maltretirali, koristili su  
22 palice za *baseball*, gvozdene šipke i to se sve dešavalo u  
23 fabrici metala u Kukešu.

24 P. Ja ću još o tome da razgovaram sa vama. Međutim, da li se  
25 sećate još nekih pojedinosti koje vam je otac pričao o

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 76

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 zlostavljanju u Kukešu?

2 O. Pa, otac mi je rekao da su ih premlaćivali, ulazili bi i  
3 mlatili sve njih tamo, uključujući i mog oca. Tamo nije bio  
4 jedini zatvorenik -- moj otac nije bio jedini zatvorenik, već  
5 je bilo i drugih ljudi.

6 Dakle, to mi je ispričao otac.

7 P. [nije uključila mikrofona] Ponoviću pitanje. Samo da  
8 razjasnim. Da li su ti ljudi tamo bili premlaćeni samo  
9 jedanput, ili je to nešto što se ponavljalo?

10 O. Oni su ga prebili nekoliko puta.

11 P. A, da li vam je vaš otac ikada rekao ko je bio prisutan  
12 ko je bio tu od ljudi koji su zlostavljali te zatvorenike?

13 O. Da, jeste.

14 P. Možete li nam navesti njihova imena?

15 O. Da. Xhemshit Krasniqi, Pjeter Shala, Sabit Geci i drugi,  
16 čija nam imena on nije rekao. Mi ne znamo imena, ili on nije  
17 znao njihova imena.

18 P. Dok je bio zatočen u Kukešu, da li su vašeg oca ikada  
19 saslušavali?

20 O. Da, rekao je da jesu.

21 P. A, da li vam je rekao kakva su mu pitanja postavljali  
22 tokom saslušanja?

23 O. Poistavljali su mu pitanja u smislu kako je mogao da radi  
24 sa srpskom, jugoslovenskom policijom. Govorili su mu druge  
25 stvari, kao na primer: "Priznaj da si ubio 100 ljudi, da si ih

## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 77

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 silovao", a moj otac bi odgovorio: "Ako nađete jednu osobu  
2 koja može da posvedoči o takvoj stvari, ja ću onda priznati  
3 sve". Tako su oni s njim razgovarali.

4 Onda mu je Pjeter Shala rekao: "Zašto si se raspitivao o  
5 tome ko je pucao na [BRISANO]. Ja sam bio taj koji je to  
6 uradio i zašto ti nisi izašao iz kuće onog dana kad smo mi  
7 došli kod tebe?"

8 P. A, da li su vašem ocu ikada rekli da je optužen za neko  
9 krivično delo i da li su mu ikad rekli iz kog razloga je on  
10 zatočen u Kukešu?

11 O. Ne. Samo zato što je bio policajac, a rekli su i da je  
12 špijun zbog njegovih dužnosti kao policajca.

13 GĐA. WYLER: [Prevod] Časni Sude, možemo li da pređemo na  
14 poluzatvorenu sednicu?

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da  
16 pređemo na poluzatvorenu sednicu.

17 ~~[Poluzatvorena sednica]~~ [Javna sednica] Oznaka  
18 tajnosti promenjena u skladu sa F541

19 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na  
20 poluzatvorenoj sednici.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.  
22 Izvolite. Tužilac ima reč.

23 GĐA. WYLER: [Prevod] Zahvaljujem.

24 P. Ja se pozivam na radnu verziju transkripta, stranica 74,  
25 redovi od 15 do 17. Svedoče, vi ste rekli, da su oni njega  
premlaćivali. Da li je vama otac, tj. da su oni njih

## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 78

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 premlaćivali [ispravka prevodioca] da su oni njih  
2 premlaćivali. Da li vam je otac ikada bilo šta rekao o drugim  
3 zarobljenicima koji su bili u Kukešu i maltretirani u isto  
4 vreme kada je i on bio tamo?

5 O. Svi zatočenički koji su bili tamo su bili pretučeni. Tukli  
6 su ih kako i kad god su hteli. Ušli bi unutra, isprebijali bi  
7 ih i ostavili da leže na zemlji. To se dešavalo i drugima.  
8 Među licima koja su prebijala te ljude, je bio Pjeter Shala,  
9 zatim Xhemshit Krasniqi i Sabit Geci.

10 P. A, da li je vaš otac ikad spomenuo imena ostalih  
11 zatvorenika? Mi smo sada na poluzatvorenoj sednici i možemo da  
12 spomenimo imena.

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 GĐA. WYLER: [Prevod] U redu. Molim da se vratimo na javnu  
17 sednicu.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.  
19 Molim da se vratimo na javnu sednicu.

20 {~~Javna sednica~~}

21 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnoj  
22 sednici.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.  
24 Tužioče, nastavite.

25 GĐA. WYLER: [Prevod]

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 79

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 P. Mi smo sada razgovarali o tome šta je vama lično vaš otac  
2 ispričao nakon što je pušten. Ja hoću sada da vam postavim  
3 neka pitanja o tome šta ste vi videli, kako je izgledao vaš  
4 otac, ako ste išta videli?

5 Dakle, da li je vaš otac bio drugačiji na bilo kakav  
6 način tad kad se vratio iz Kukeša u junu 1999. godine?

7 O. Ja nisam bio u Albaniji kad se vratio, međutim, kad se  
8 vratio na Kosovo, ja sam primetio da je moj otac imao tragove  
9 udaraca u glavu, pitao sam ga šta mu se desilo. To su bili  
10 tragovi premlaćivanja, a onda mi je otac sam ispričao šta mu  
11 se desilo.

12 P. A, kakve ste vi to tragove videli na njemu?

13 O. On je imao vidljivu povredu, vidljiv trag na glavi, zato  
14 što su ga po glavi udarali. Ja nisam znao da je moj otac bio  
15 otet, ali kad su se vratili na Kosovo, onda su mi o tome  
16 ispričali. Ja nisam bio u Albaniji.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, ja sam  
18 htela samo da postavim jedno pitanje, da bi nešto razjasnila,  
19 Tužioče.

20 Dakle, vi ste rekli da je otac imao nešto na glavi, rekli  
21 ste ovde. Ja u tom trenutku nisam vas gledala, tako da ja ne  
22 znam gde ste vi to pokazali mesto na glavi. Dakle --

23 SVEDOK: [Prevod] Ovde. Ovde na sredini.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,  
25 znači, sredina glave, malo sa leve strane.

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 80

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 I ako mi dozvolite, gđo. Tužioče.

2 Vi ste rekli da ste vi videli svog oca kad se vratio na  
3 Kosovo, kad je to bilo?

4 SVEDOK: [Prevod] Negde krajem juna. Ne znam tačan datum.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

6 To je za sada dovoljno.

7 Dajem reč Tužiocu.

8 GĐA. WYLER: [Prevod]

9 P. Da li ste još nešto primetili o fizičkom stanju vašeg  
10 oca?

11 O. Mislite fizički, na njegov fizički izgled? Pa, smršao je,  
12 izgubio je na težini, zatim nam je pokazao druge tragove na  
13 ruci, posecali su mu područje ručnog zgloba, druge surove  
14 tragove, gasili su po njemu cigarete, stavljali mu so na rane,  
15 potpuno neljudske stvari, premlaćivanje, sekli su ga po -- po  
16 telu, po ručnim zglobovima.

17 P. Vi ste spomenuli cigarete. Da li je to nešto što ste  
18 videli, ili nešto što vam je vaš otac ispričao?

19 O. Pa, oni su ga pržili cigaretama, sekli su ga po ručnim  
20 zglobovima.

21 P. Rekli ste da ste videli ožiljke na njegovim zglobovima.  
22 Da li ste videli i opekotine na njegovom telu?

23 O. Da.

24 P. Vi ste sada govorili o fizičkim ozledama koje su vašem  
25 ocu naneli za njegovog zatočeništva u Kukešu, a da li je i to



Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 81

Ispituje gđa. Wyler

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 iskustvo uticalo na njegovo psihološko stanje?

2 O. Da.

3 P. U kom konkretnom smislu?

4 O. Pa, veoma je to uticalo na njega. Jednostavno, to nije  
5 bio isti čovek koga sam ja ranije poznavao. Psihički, to više  
6 nije bio isti čovek. Patio je od traume, nije mogao da hoda,  
7 onako kako je mogao pre toga, imao je razne telesne povrede.

8 P. Na početku glavnog ispitivanja, vi ste opisali kakav je  
9 vaš otac bio pre rata. Možete li malo detaljnije nešto da vam  
10 kažete kakav je bio kada se vratio. Više me zanima sad što se  
11 tiče njegove ličnosti, na koji način se razlikovao?

12 O. On jednostavno nije više imao isti karakter kao pre. Lako  
13 bi se razljutio, jednostavno to više nije bila ista osoba kao  
14 pre.

15 P. I još jedno, poslednje pitanje.

16 Na koji način je zatočeništvo vašeg oca, i sve što je  
17 iskusio u Kukešu uticalo na vas i na vašu porodicu?

18 O. Pa, to je jako nepovoljno uticalo na nas. Vrlo loše je  
19 uticalo na celu porodicu.

20 P. A, da li možete nešto detaljnije da nam kažete o tome?

21 O. Pa, bilo je očigledno da za nas više nema tu budućnosti.  
22 Naše sestre su morale da prestanu da idu u školu, bile su  
23 završile gimnaziju i trebalo je da počnu da studiraju, ali to  
24 nisu mogle, zato što su se plašile da će im se nešto loše  
25 desiti posle toga od strane grupe ljudi koji su bili u Kukešu.

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 82

Ispituje Zastupnik žrtava

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 Mi smo se plašili da se našoj porodici mogu desiti još gore  
2 stvari.

3 Ali, isto za nas braću, mi nismo imali istu perspektivu  
4 za neke od nas, a mi smo bili u kontaktu i sa drugim ljudima.  
5 Dakle, na nas su neki ljudi gledali kao da smo mi špijunska  
6 porodica. Smatrali su da smo mi špijuni zbog onog što se  
7 desilo našem ocu. Međutim, oni koji su nas poznavali, nikada  
8 na nas nisu na taj način gledali. Oni nikada nisu smatrali da  
9 smo mi špijuni. Tako su mislili samo oni koji nas nisu  
10 poznavali.

11 GĐA. WYLER: [Prevod] Časni Sude, ja nemam više pitanja za  
12 Svedoka.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.  
14 Svedoče, Tužilac je završila sa svojim ispitivanjem i mi ćemo  
15 sada dati reč Zastupniku žrtava.

16 Izvolite.

17 G. LAWS: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

18 Ispituje Zastupnik žrtava:

19 P. Dobar dan, Svedoče, kao što znate, ja sam Zastupnik  
20 žrtava u ovom predmetu.

21 Imam samo nekoliko pitanja za vas, zato što ste vi  
22 odgovorili na većinu pitanja koja sam ja mislio da vam  
23 postavim. Samo mi treba par detalja. Vi ste nam rekli, da ste  
24 prvi put videli svog oca nakon što je bio pušten i da ste  
25 imali utisak da je to jednostavno druga osoba. Da li se sećate

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 83

Ispituje Zastupnik žrtava

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 da ste nam to rekli?

2 O. Da.

3 P. A, kako je to na vas uticalo, da vidite da se vaš otac  
4 toliko promenio?

5 O. Ja sam se lično osećao jako loše. Nisam hteo da gledam  
6 mog oca u takvom stanju.

7 P. A, da li možete sudijama da opišete kako se vaš otac  
8 osećao u vezi svega što se njemu desilo, kakva je on osećanja  
9 imao u vezi svog zatočeništva i zlostavljanja u Kukešu?

10 O. Pa, ja sam već rekao da je on bio u psihički jako lošem  
11 stanju. On nije bio isti čovek kao ranije. To je bio potpuno  
12 drugačiji čovek. Stalno je tražio da se postigne pravda, jurio  
13 je pravdu nakon što se vratio.

14 P. E, da. To je taj poslednji deo odgovora do koga sam hteo  
15 da dođemo. Dakle, vaš otac je tražio pravdu. Rekli ste odgovor  
16 "Da." A, šta je on govorio o tom pitanju konkretnije, ako  
17 možete da nam kažete?

18 O. On je stalno tražio pravdu. Dakle, on bi govorio o  
19 mestima gde je bio, ispričao je kroz šta je sve prošao, šta mu  
20 se sve desio i hteo je da ti izvršitelji budu izvedeni pred  
21 lice pravde. Mi smo svi nastojali da uradimo to isto da dođe  
22 do pravde, odmah posle rata, ali mi nismo bili bezbedni, ali i  
23 zato smo sad ovde, ali mi smo stalno tražili pravdu.

24 P. Hvala vam. Ja nemam više pitanja.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

1 Sada dajem reč Odbrani.

2 Imate reč i možete da ispitujete Svedoka. Dobro jutro.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Branioče,  
4 rekli su nam prevodioci da vas ne čuju dovoljno dobro, tako da  
5 vas molimo da govorite u mikrofona i vidim da možda sad kakav  
6 je položaj mikrofona, mi ćemo moći da vas čujemo.

7 Unakrsno ispituje g. Aouini:

8 P. Dobar dan, Svedoče. Kao što znate, Svedoče, ja sam  
9 Branilac g. Shale, i ja ću vam postaviti nekoliko pitanja da  
10 objasnimo neke teme. Je li to jasno?

11 O. Da.

12 P. Vi ste nam ranije rekli, danas na stranici 58, red 13  
13 transkripta i na stranici 60, red 3 transkripta, da ste u toj  
14 kući živeli sa celom svojom porodicom. Neću da konkretnije  
15 spominjem samo mesto. Dakle, vi ste svi zajedno tamo živeli,  
16 onda kada su tamo došli vojnici 1998. godine. Da li je to  
17 tačno?

18 O. Da, tako je.

19 P. I vi ste konkretno rekli, na stranici 60, red 14 i 15, da  
20 je vaš stariji brat, a nemojte da spominjete imena, bio  
21 prisutan kada je došlo do tog incidenta, da li je to tačno?

22 O. Da.

23 P. G. Svedoče, da li se sećate da ste rekli suprotnu stvar,  
24 u vezi sa vašim starijim bratom, otprilike u isto vreme prošle  
25 godine kada ste razgovarali sa istražiteljima Tužilaštva?

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 85

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 O. Ne sećam se.

2 G. AOUIINI [Prevod] Časni Sude, da li mogu da iskoristim  
3 jednu raniju izjavu ovog Svedoka, da bih razjasnio ovo  
4 nepoklapanje?

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete li  
6 molim vas kada dobijete ERN broj, da učitate u sistem tu  
7 prethodnu izjavu koju Branilac pominje?

8 G. AOUIINI [Prevod] Hvala, Časni Sude.

9 Želeo bih da predočim Svedoku transkript sa ERN oznakom  
10 105280 TR-ET, prvi deo, strana 14, redovi 13 do 19, a za  
11 trenutak ću vam navesti i odgovarajuću šifru za verziju istog  
12 dokumenta na albanskom jeziku.

13 U pitanju je strana 15, redovi 5 do 12 na albanskom  
14 jeziku.

15 P. G. Svedoče, da li se sećate da ste obavili ovaj razgovor  
16 sa istražiteljima Tužilaštva prošle godine?

17 Molim vas da se usredsredite na moje pitanje, a ja ću vam  
18 pročitati pasus koji mi je potreban.

19 Da li se sećate da ste se prošle godine sastali sa  
20 istražiteljima Tužilaštva?

21 O. Da.

22 P. Hvala. Sada ću vam pročitati ovaj konkretni pasus i  
23 zamoliću vas da nam nešto u vezi s tim objasnite.

24 O. Da.

25 P. U redu 13, citiram, kaže se sledeće pitanje:

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Poluzatvorena sednica)

Strana 86

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 "Ovo je nešto što ste vi lično odn. bili ste prisutni  
2 kada se to desilo i vi lično se sećate tih događaja."

3 U 15. redu počinje odgovor koji glasi:

4 "Tamo smo bili ja, moja majka i moj mlađi brat, a onda je  
5 moj mlađi brat ušao u kuću da ubedi mog oca da preda oružje."

6 Sledeće pitanje u 18. redu:

7 "A, vaš mlađi brat o kome govorite", da li je to -- i vi  
8 sada sami pročitajte nastavak.

9 G. AOUINI [Prevod] Osim ukoliko Časni Sude, ne želite da  
10 pređemo na poluzatvorenu sednicu, pa da to pročitam za  
11 zapisnik, jer inače bih mogao umesto toga da upotrebim neki  
12 pseudonim. Odluka je na vama.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne možemo u  
14 tu svrhu da koristimo pseudonim. Moraćemo da pređemo na  
15 poluzatvorenu sednicu, ali ćemo pokušati da to bude što je  
16 kraće moguće. Možda kao što očekujem samo zbog ovoga i onda  
17 ćemo odmah da se vratimo ponovo na javno zasedanje.

18 G. AOUINI [Prevod] U redu.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim Sudsku  
20 službenicu da nas prebaci na poluzatvoreno zasedanje.

21 [Poluzatvorena sednica]

22 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

23

24

25

## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Poluzatvorena sednica)

Strana 87

Unakrsno ispituje g. Aouini

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Poluzatvorena sednica)

Strana 88

Unakrsno ispituje g. Aouini

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25



Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 89

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 90

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 91

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Poluzatvorena sednica)

Strana 92

Unakrsno ispituje g. Aouini

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Svedok: TW4-07 (Poluzatvorena sednica)

Strana 93

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5 [Javna sednica]

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, ponovo smo na  
7 javnom zasedanju.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Branioče,  
9 izvolite, možete da nastavite.

10 G. AOUINI [Prevod] Hvala, Časni Sude.

11 P. G. Svedoče, ranije tokom današnjeg dana, takođe ste  
12 rekli, da je jedan od tih vojnika odn. vojnici, da su odneli  
13 oružje iz kuće, to je na strani 63 i u redovima 6 do 8.

14 Moje pitanje je sledeće: da li su ti vojnici ušli u kuću  
15 da bi preuzeli to oružje, da li je i jedan od njih ušao u  
16 kuću, ili ako ne, kako se onda to odvijalo?

17 O. Moj namlađi brat je ušao u kuću i tražio od mog oca, a i  
18 sestre su to od njega zatražile, da preda to oružje, kako  
19 bismo izbegli da se desi bilo šta loše.

20 P. U redu. Možete li da samo potvrdite da dakle, niko od  
21 vojnika nije ušao u kuću tom prilikom. To je bilo i moje  
22 pitanje.

23 O. U dvorište su ušli, ali unutra u kuću ne, ali ušli su u  
24 dvorište od ograde, pa sve do kuće, to je sve bilo naše  
25 vlasništvo. Oni nisu ni videli našega oca. Mada su i njega

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 94

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 došli da traže, ali mi smo hteli da izbegnemo da se desi ono  
2 najgore.

3 P. Hvala, g. Svedoče. Pominjali ste dvorište i ogradu, pa  
4 bih želeo da vam pokažem jednu fotografiju, sliku.

5 G. AOUINI [Prevod] sa oznakom DPS00065.

6 P. Molim vas, da ne pominjete ime ni jednog mesta. Samo mi  
7 recite, da li prepoznajete ovu fotografiju?

8 O. Da, ali tu ima nekih promena u odnosu na vreme kada se  
9 odigrao taj incident.

10 P. Doći ćemo do toga. Samo nam potvrdite sada da li je ovo  
11 to mesto gde se taj incident odigrao?

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Branioče,  
13 mogli ste da pitate i --

14 SVEDOK: [Prevod] To je mesto gde se taj incident odigrao  
15 i gde sam živeo 1998. godine, jer mi smo tamo živeli i ranije,  
16 pre 1998. godine, a ne samo te godine.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja bih vam  
18 sugerisala da sledeći put počnete, tako što ćete postavite  
19 neko otvoreno pitanje, da kažete "možete li da nam navedete  
20 šta vidite na ovoj slici", a onda kad Svedok kaže, ako je  
21 potrebno, postavite dodatna potpitanja.

22 G. AOUINI [Prevod] Hvala, gđo. Predsedavajuća.

23 P. Da li vidite ogradu ovde na ovoj slici?

24 O. Ja sam je lično napravio, zajedno sa ocem, ali to je bilo  
25 posle rata. Pre toga smo imali drvenu ogradu, odn. tarabu,

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 95

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 ogradu od drvenih dasaka.

2 P. U redu, to nam je jasno. Shvatamo, da Odbrana nije ista  
3 kakva je bila u vreme tog incidenta, je li to tačno?

4 O. Tačno je. Ovo je ograda koju smo napravili posle rata.

5 P. Da li se isto to može reći i za kapiju kroz koju se ulazi  
6 u dvorište?

7 O. Kapija se nalazi na istom mestu gde je i tada bila. Evo,  
8 odavde gde počinje ograda koja je sada sa žicom. Tu je bila  
9 kapija koja je mogla da se otvori i zatvori, da bi automobili  
10 prošli, a ovo je ograda koju sam ja napravio zajedno sa ocem i  
11 napravili smo je negde otprilike 2002., 2003. godine.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Branioče,  
13 možda bismo mogli da zamolimo Svedoka i da obeležava  
14 elektronskom olovkom da se upišu brojevi na sliku, jer smo  
15 zamolili Svedoka sada da opiše i ogradu i kapiju, pa bi bilo  
16 dobro da se upišu brojevi, da bi se stvari što više  
17 razjasnile.

18 Molim Sudsku poslužiteljku da pokaže Svedoku kako da se  
19 služi elektronskom olovkom.

20 G. AOUINI [Prevod] Časni Sude, moja sugestija bi bila da  
21 se elektronska olovka koristi za sledeću fotografiju, gde je  
22 ugao iz kog je snimljena bolji, zato što se kapija bolje vidi.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, možda  
24 ovde možemo samo kratko, pa da samo upotrebimo brojeve 1 i 2  
25 za ogradu i kapiju, jer i na ovoj slici ima i drugih ograda,

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 96

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 pa onda možete da isto to ponovite sa ovim Svedokom i sa  
2 sledećom fotografijom da bi moglo da se upoređuje, ali mislim  
3 da bi nam bilo od pomoći za kasnije, da imamo te beleške, jer  
4 nećemo sedeti ovako svi zajedno, pa možda nećemo jedno te isto  
5 da vidimo, kad budemo gledali sliku.

6 G. Svedoče, možete li molim vas, da upišete broj 1, kod  
7 te ograde o kojoj ste govorili, koju ste napravili posle rata,  
8 zajedno sa ocem?

9 SVEDOK: [Obeležava]

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

11 A, da li biste mogli takođe da upišete na sliku broj 2,  
12 na mestu gde se nalazila ili se nalazi ta kapija o kojoj smo  
13 takođe govorili?

14 SVEDOK: [Obeležava]

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, to je  
16 sada jasno.

17 G. Branioče, vraćam vam reč, da nastavite ispitivanje.

18 G. AOUIINI [Prevod] Hvala.

19 G. Predsedavajuća, možemo li molim vas da pređemo na  
20 sledeću fotografiju, a to je 00066. Imam još jedno pitanje u  
21 vezi s tim, a i vodim računa i o tome koliko je vremena  
22 dodeljeno Odbrani za unakrsno ispitivanje ovog Svedoka.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Prvo, moramo  
24 da sačuvamo ovu fotografiju, zar ne? U tome će nam pomoći  
25 Sudski službenici.



Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 97

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Da, Časni Sude. ova  
2 fotografija sa oznakom DPS00065, biće sačuvana u sistemu  
3 *Workflow*, sa oznakama koje je na nju uneo Svedok pod brojem  
4 REG00943.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala,  
6 izvolite, možete da nastavite.

7 G. AOUIINI [Prevod] Hvala.

8 P. G. Svedoče, ovo je isto to mesto. Možete li da nam date  
9 procenu kolika je udaljenost po vašoj slobodnoj proceni, od  
10 kapije, do kuće?

11 O. 25 do 30 metara. Mi to zovemo dvorište. Celo ovo područje  
12 koje se ovde vidi, to dvorište, je naše vlasništvo. Ova niža  
13 kuća, prizemna koja se vidi tamo sa desne strane, ona je  
14 izgrađena posle rata 2003. ili 2004.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Mislim da je  
16 došlo do greške u zapisniku ili u prevodu, pošto vidim da se  
17 kaže "posle 2023. godine".

18 PREVODILAC: [Prevod] Napomena prevodioca. To je bila  
19 greška kada je reč o godini, jer je Svedok rekao na misli na  
20 2002. godinu.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu  
22 hvala.

23 Izvolite, možete nastaviti.

24 G. AOUIINI [Prevod] Hvala.

25 P. G. Svedoče, ja ću sada preći na nešto drugo, na drugu

1 temu.

2 Upućujem na transkript, stranu 63, red 13 i dalje, pa do  
3 strane 64 do reda 1, gde ste ranije danas rekli, da ste od oca  
4 čuli za ime Pjetera Shale. Ali, mnogo kasnije, tek posle rata.  
5 Da li je to tačan sažetak onoga što ste nam ranije danas  
6 ispričali?

7 O. Jeste. Čuli smo za njega kao za komandanta Ukija i  
8 ranije. Nismo ga poznavali, ali smo čuli za njega kao za  
9 komdananta Ukija, jer je on bio u Jablanici.

10 P. Da li je bio Uki, ili ste rekli nešto drugo?

11 O. Uki ili Ujku, tako su ga nazivali.

12 P. G. Svedoče, da li je vaš otac bio jedini izvor koji je  
13 tvrdio da je Pjeter Shala bio prisutan tokom tog događaja i  
14 pomenuo baš to ime.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zar je to  
16 pitanje? Treba da postavite pitanje.

17 G. AOINI [Prevod] Samo sam želela da Svedok potvrdi.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, bolje  
19 je da to preformulišete kao pitanje.

20 G. AOINI [Prevod]

21 P. Da li ste samo od svog oca dobili informaciju, da je  
22 Ujku, odn. Pjeter Shala ili Uki bio prisutan tokom tog  
23 incidenta iz 1998. godine. Da li je vaš otac bio jedini izvor  
24 te informacije?

25 O. On je 1999. godine u Kukešu, lično to saznao, kada mu je

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 99

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 on lično rekao: "Ja sam bio taj ko je došao do vaše kuće i ko  
2 je izveo napad na [BRISANO]."

3 P. G. Svedoče, nemojte me pogrešno razumeti i molim vas da  
4 me vrlo pažljivo saslušate. Vi ste rekli, da je Shala to rekao  
5 vašem ocu, a ovaj ga pitao, ali moje pitanje glasi: da li je  
6 vaš otac jedino lice od koga ste saznali tu informaciju, o  
7 tome da je Pjeter Shala bio prisutan tokom incidenta iz 1998.  
8 godine. To je moje pitanje. Odgovor može da glasi "da" ili  
9 "ne", a onda mogu da dodam dodatno pitanje.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] To ćemo  
11 drugačije uraditi, g. Branioče.

12 G. Svedoče, ko vam je rekao da je g. Shala bio taj ko je  
13 bio prisutan tada. Ko je bio izvor te informacije.

14 SVEDOK: [Prevod] Moj otac.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li vam je  
16 još neko dao tu istu informaciju?

17 SVEDOK: [Prevod] Da. moj otac i drugi članovi moje  
18 porodice.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sada ću dati  
20 reč Odbrani.

21 G. AOINI [Prevod]

22 P. Da li je vođena istraga o tome, ko je bio prisutan  
23 neposredno nakon tog događaja, a koju je vodila vaša porodica?

24 O. Moj otac je to uradio. Moj najstariji brat se raspitao i  
25 čuo od bivših boraca, da je on bio tamo, ali ja sam verovao

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 100

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 ocu, jer mu je Pjeter Shala lično rekao, komandant Ujku mu je  
2 dakle lično rekao: "Zašto si tražio tamo neke ljude, ja sam  
3 taj koji je pucao na [BRISANO], ja sam došao do tvoje kuće,  
4 zašto nisi izašao kada sam došao?" i tada je mislio na  
5 incident iz 1998. godine, koji se odigrao u mestu gde smo  
6 živeli tada.

7 P. G. Svedoče, dakle, to nije bio prvi put da ste čuli za  
8 taj nadimak nakon rata, zar ne?

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Šta želite  
10 da čujete od Svedoka?

11 G. AOUIINI [Prevod] Vreme me interesuje.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, onda  
13 bih postavila pitanje iz tog ugla, jer mislim da je suviše  
14 složeno pitanje. Postavite direktno pitanje.

15 G. AOUIINI [Prevod]

16 P. Kada je vaša porodica sprovela tu istragu?

17 O. Moj otac se raspitivao u Kukešu, ali mi smo čuli za  
18 nadimak Ujku čak i pre toga, ali nismo tada raspolagali  
19 informacijama da je komandant Ujku ili Pjeter Shala bio tamo,  
20 ali moj otac se uverio u to u Kukešu.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,  
22 odgovorite na pitanja Odbrane. On vas je pitao kada. Kada je  
23 vaš otac sproveo tu istragu.

24 G. Branioče, da li je to bilo vaše pitanje?

25 G. AOUIINI [Prevod] Da, ali moje pitanje se ticalo

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 101

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 uopšteno porodice.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vidim šta  
3 hoćete da postignete, ali možda Svedok nije razumeo vaše  
4 pitanje. Ne mogu drugačije da ga sročim od vas, ali da  
5 ponovim.

6 G. Svedoče. Kada je porodica vodila tu istragu,  
7 raspitivala se ko je bio taj čovek.

8 SVEDOK: [Prevod] Nakon što je moj otac pušten iz fabrike  
9 metala u Kukešu, nakon što se vratio kući, on je ispričao  
10 članovima porodice o tome, ja nisam bio u Albaniji, ja sam čuo  
11 o tome kad su se vratili iz Albanije, iz Kukeša. Kada se on  
12 vratio u selo gde je i rođen, mislim na mog oca, tada sam čuo  
13 o tome. Dakle, od porodice i od svog oca.

14 G. AOUIINI [Prevod] Uz vaše dopuštenje, ja bih želeo da se  
15 vratim na prethodnu izjavu, na jedan pasus kako bismo ubrzali  
16 i prešli na stvar, da tako kažem

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite, i  
18 recite molim vas, na koju prethodnu izjavu se pozivate.

19 G. AOUIINI [Prevod] ERN 105280, na koju smo se pozivali i  
20 ranije na stranicu 15, red 5. Stranica 15, redovi 10 do 13, a  
21 na albanskom to je stranica 8. Tu se govori o ovoj temi.

22 Oprostite, to je na 16 stranici, zapravo. Stranica 16 u  
23 verziji na engleskom, redovi 10 do 13.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete da  
25 nastavite.

1 G. AOUINI [Prevod] Da pročitam Svedoku šta piše?

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da.

3 G. AOUINI [Prevod]

4 P. "Da li se sećate na koliko kasnije ste to čuli?"

5 "Mi smo znali njegov nadimak, to je Vuk, Ujku i ja sam  
6 pitao koliko dana nakon toga ste saznali, a to je bilo dva ili  
7 tri -- dve ili tri nedelje nakon incidenta, da smo saznali za  
8 to."

9 O. To nije tačno. Možda je došlo do greške u prevodu. To je  
10 bilo nakon što je moj otac pušten, ja sam saznao da je to bio  
11 Pjeter Shala. Ja jesam čuo za nadimak ujku, ali nisam znao ko  
12 je to, ali čuo sam od komšija za čoveka koji je imao nadimak  
13 Ujku. Ali, njegovo ime, puno ime Pjeter Shala, smo tek kasnije  
14 saznali. Ja ga nisam ranije video. Prvi put sam ga video na  
15 sudu, ali ja ga nisam od ranije poznavao. Čuo sam za njega od  
16 oca i znao sam o njemu onoliko koliko nam je otac rekao.

17 G. AOUINI [Prevod] Pročitao bih pasus neposredno pre  
18 toga, kako bi se nadovezao na ovaj odgovor.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite.

20 G. AOUINI [Prevod] Red 16 -- stranica 16, red 8 na  
21 engleskom:

22 "I takođe, moj brat --

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Na javnoj  
24 sednici smo sednici, da li trebalo da pređemo na  
25 poluzatvorenu?

## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 103

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 G. AOUINI [Prevod] Da.

2 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim

3 poluzatvorenu sednicu.

4 ~~[Poluzatvorena sednica]~~ [Javna sednica] Oznaka  
tajnosti promenjena u skladu sa F541

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na poluzatvorenoj

6 sednici.

7 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] I molim

8 Branioca da nam navede referencu za -- na albanskom -- prevoda

9 na albanski.

10 G. AOUINI [Prevod] To bi trebalo da je na istoj stranici,

11 br. 17 u redovima 6 i 7.

12 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, to ima

13 smisla. Izvolite, nastavite.

14 G. AOUINI [Prevod]

15 P. Pročitaću. Odgovor u redu 8:

16 "I takođe, [BRISANO], on se raspitao i on je

17 rekao da je Pjeter Shala bio tamo tog dana."

18 G. Svedoče, da li je ovo tačno ili ne?

19 O. To je netačan prevod. Ja sam upozorio na to, tokom

20 razgovora da ima grešaka u prevodu. Ovo nije ono što sam

21 izjavio. Ja sam mislio samo na period nakon što je moj otac

22 pušten iz zatvora ili iz zatočeništva.

23 P. To je jasno. Hvala.

24 G. AOUINI [Prevod] Možemo da pređemo na javnu sednicu i

25 na drugu temu. Ne. Možda samo još jedno pitanje pre toga.

## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 104

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 Interesuje me jedno konkretno ime.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite.

3 P. G. Svedoče, rekli ste da ste saznali šta se desilo vašem  
4 ocu, nakon što su se vratili iz Albanije, je li to tačno? To  
5 je na stranici 70 transkripta.

6 O. Da.

7 P. To je na stranici 70 transkripta, današnjeg transkripta.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [nije  
9 uključio mikrofoni].

10 Ja gledam verziju na albanskom, koja je u spisu, koja je  
11 sada uploadovana. Ove dve izjave više nisu potrebne. Tako.  
12 Dobro. Možete da nastavite, g. Branioče.

13 G. AOUINI [Prevod]

14 P. G. Svedoče, da li poznajete osobu po imenu [BRISANO]?

15 O. Da. [BRISANO]. Da.

16 P. U kakvom ste odnosu s njim?

17 O. U vrlo smu dobrom odnosu. [BRISANO]

18 [BRISANO]. Nemamo isto prezime, [BRISANO].

19 Pre nego -- on nam je rekao, da pre nego što se moj otac  
20 -- to nam je ispričao pre nego što nam se otac vratio, on nam  
21 je rekao da je otac bio otet, a kasnije sam čuo da je pušten,  
22 to sam čuo od drugih ljudi koji su bili u Albaniji.

23 P. Hvala, g. Svedoče, vi ste odgovorili na brojna moja  
24 pitanja u samo jednom odgovoru.

25 Dakle, vi ste saznali, pre nego što se vaš otac i vaša



## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 105

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 porodica vratila, vi ste od [BRISANO] saznali šta se desilo

2 vašem ocu, je li to tačno?

3 O. Da. [BRISANO] mi je ispričao da se nešto desilo, nije

4 ulazio u pojedinosti. Mal Sala mi je rekao da je imao, da ima

5 nekih poteškoća, ali nije ulazio u pojedinosti o tome da je

6 bio otet, ili uhapšen. Rekao je da ima nekih problema.

7 P. G. Svedoče, rekli ste nam da je [BRISANO] to saznao od

8 nekog drugog čoveka. Da li znate od koga je on to čuo?

9 O. Ne znam. On je bio u Albaniji. [BRISANO] se vratio dan,

10 dva pre nego što se vratio moj otac. Ja sam se sreo s njim,

11 pitao ga kako je, kao što to obično radite kada se radite s

12 nekim nakon dužeg perioda. sreli smo se u selu gde smo obojica

13 živeli i rapk [sic] -- razgovarali. Rekao je "Bilo je nekih

14 problema u Albaniji, ali tvoj otac će ti ispričati kad se

15 vrati. On to nije dakle čuo od mog oca, već od nekih drugih

16 ljudi, od koga ne znam, ali on lično je bio u Albaniji,

17 [BRISANO]i naravno, čuo je da je [BRISANO] bio otet.

18 P. Hvala. Danas ste nam rekli da ste i vi i vaš stariji brat

19 poznavali nekoga ko je utic [sic] -- ut [sic] -- učestvovao u

20 otmici vašeg oca?

21 Moje pitanje je sledeće --

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li možete

23 da nam date referencu u transkriptu?

24 Da, to je stranica 7, redovi 21 i 22 [ispravka

25 prevodioca] stranica 70.

## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 106

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

2 G. AOUMI [Prevod]

3 P. G. Svedoče, da li poznajete osobu po imenu Bashkim Lama?

4 O. Da. Vrlo dobro. Lično ga poznajem.

5 P. Da li je to osoba o kojoj, koj [sic] ste govorili, osoba

6 koju ste vi i vaš stariji brat poznavali?

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li možete

8 da nam date kontekst?

9 SVEDOK: [Prevod] Obojica ga poznajemo.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kažete da li

11 je to osoba na koju ste mislili, osoba koju ste vi i vaš brat

12 poznavali. Dobili smo odgovor, ali potrebno je uvek navesti

13 kontekst.

14 Možda bismo ova pitanja mogli da postavimo na javnoj

15 sednici, a pod uslovom da se razumemo i da je jasno o kojoj

16 osobi govorimo i da se njeno ime ne pominje.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [nije

18 uključio mikrofon].

19 G. AOUMI [Prevod] Bashkim Lama.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Obraćam se

21 Tužilaštvu. Koji je vaš stav u pogledu toga da se to ime

22 pominje na javnoj sednici?

23 [Konsultacije Specijalizovanog Tužilaštva]

24 G. AOUMI [Prevod] Ne bismo pominjali ime.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Nećemo

## Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F541 Strana 107

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 pominjati ime, ali me interesuje njihovo mišljenje s tim u  
2 vezi.

3 GĐA. WYLER: [Prevod] Znamo da je ovo ime za sada  
4 redigovano, ali ukinuće se redakcija u našem pretpretresnom  
5 podnesku koji ćemo dostaviti, shodno vašem nalogu.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ako sam vas  
7 dobro razumela, to znači da ime Bashkim Lama može da se  
8 izgovori na javnoj sednici?

9 GĐA. WYLER: [Prevod] To je tačno.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

11 G. Branioče, rešenje je dakle jednostavno. Sada sa na ja  
12 [sic] -- poluzatvorenoj sednici i možemo se vratiti na javnu.

13 Zamoliću Sudskog službenika da se vratimo na javnu  
14 sednicu i dobro je videti da se zaista trudimo da rasprava  
15 bude što više na javnoj sednici.

16 ~~{Javna sednica}~~

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

19 G. Branioče, imate reč.

20 G. AOUMI [Prevod] Pre toga, na osnovu onoga što smo do  
21 sad rekli, molim da se ovo ime koje je bilo redigovano prvog  
22 dana zasedanja, da više ne bude redigovano, s obzirom na  
23 uputstvo koje je izdato.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Branioče,  
25 mi ćemo izmeniti stepen tajnosti svega što možemo učiniti što

1 je ranije moguće. To je naša dužnost. Shvatam zašto ste rekli  
2 to što ste rekli, ali znajte da je to jedan od naših glavnih  
3 prioriteta.

4           Možete da nastavite.

5           G. AOUINI [Prevod] Hvala, Časni Sude.

6 P.    G. Svedoče, rekli ste nam da ste i vi i još jedna osoba  
7 iz vaše porodice poznavali Bashkima Lamu. Opišite nam u  
8 nekoliko reči kakav je bio vaš odnos.

9 O.    [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 P.    Nema potrebe ulaziti u druge pojedinosti. Hvala.

16           Moje pitanje je sledeće: da li ste sa tim čovekom  
17 razgovarali, da li ste ikada tog čoveka ponovo videli nakon  
18 rata.

19           Dakle, usredsredite se na pitanje, kako eventualno ne bi  
20 eventualno bile iznete poverljive informacije.

21           Obrana [sic] Ne [ispravka prevodioca].

22 O.    Ne.

23 P.    Da li ste vi ili vaš stariji brat pokušali da dobijete  
24 objašnjenje od te osobe koju ste obojica poznavali, da li ste  
25 ga pitali o tome šta se desilo vašem ocu? Dakle, govorimo o

1 periodu nakon rata.

2 O. Nakon rata smo samo tražili pravdu. Nismo hteli da na  
3 privatnoj osnovi imamo kontakt s njim, jer je on učestvovao u  
4 tim stvarima. Nismo mi imali ni o čemu da razgovaramo s njime  
5 po tom pitanju. Da su mogli, oni bi uradili i druge stvari.

6 P. Hvala, g. Svedoče, preći ću na drugu temu.

7 Da li poznajete osobu po imenu Gani Shehu?

8 O. Ganija Shehu? Znam za njega, ali nikada nismo bili u  
9 kontaktu. [BRISANO]

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da  
11 odgovorite na pitanje, g. Svedoče. Ne morate iznositi dodatne  
12 informacije, osim ukoliko to ne zatraži Odbrana.

13 G. AOUINI [Prevod]

14 P. G. Svedoče, na -- zahvaljujući tome možemo i da pravimo  
15 razliku između onoga što može da se kaže na javnoj, a šta može  
16 da se kaže na poluzatvorenoj sednici. Ako budu potrebne druge  
17 pojedinosti, ja ću vas pitati.

18 Da li vam je otac rekao bilo šta o ulozi koju je Gani  
19 Shehu imao tokom rata?

20 O. Ne. Ne meni lično.

21 P. Da li ste od oca ili nekog drugog člana porodice saznali  
22 da se na neki način Gani Shehu pojavio u onome što se desilo  
23 vašem ocu u Albaniji. Možete mi odgovoriti sa "da" ili "ne", a  
24 onda ćemo odlučiti da li treba da pređemo na poluzatvorenu  
25 sednicu.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 110

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Branioče,  
2 kada kažete u onome što se desilo, mislim da znam na šta  
3 mislite, ali ne bih želela da vam 'stavljam reči u usta'.

4           G. AOUMINI [Prevod] Pokušavamo da budemo što otvoreniji i  
5 uopšteniji u pitanju. Pod time mislim na sve što se desilo u  
6 Albaniji, budući da Svedok nije bio tamo, mora biti da su mu  
7 oni ispričali kao priču šta se desilo. Dakle, bio je neki  
8 početak, sredina i kraj i interesuje nas da li je u bilo kom  
9 trenutku ta osoba bila pomenuta u toj priči, u tom kontekstu.

10          PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali i dalje  
11 mislim da ako kažete u toj priči, da je to suviše uopšteno.  
12 Možete reći počev od trenutka kada su tamo počeli da žive, pa  
13 sve dok nisu otišli.

14          Dakle, možete pitati da li se ikada njegovo ime pomenulo  
15 dok je bio u Albaniji. Mislim da ste suviše uopšteno postavili  
16 pitanje. morate to povezati sa optužnicom na ovaj ili onaj  
17 način, a ako hoćete možemo preći na poluzatvorenu sednicu.  
18 Pitanje je suviše otvoreno i kada kažete "priča", to nije  
19 dovoljno precizno.

20          G. AOUMINI [Prevod]

21 P.    G. Svedoče, da li je vaš otac ili bilo ko, ko je  
22 razgovarao sa vašim ocem o događajima, o tome kako je bio otet  
23 i odvežen u Kukeš, pa sve do trenutka kada je pušten i vraćen  
24 na Kosovo. Dakle, da li ste vi čuli da, da li je neko od koga  
25 ste vi čuli kao što kažete "nije mi on to rekao lično", ali da

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 111

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 li ste čuli o ulozi koju je on imao u događajima. Dakle,

2 mislim na Ganija Shehua.

3 O. Ne.

4 P. Da li se sećate da je vaš otac rekao, da ga je zvao neko

5 po imenu Mike, ili Michael, istražitelj ili novinar?

6 O. Meni lično, ne, nije rekao, ne sećam se.

7 P. Da li vam je otac ikada pominjao 'Žutu kuću' u Albaniji?

8 O. Ne.

9 P. Da li vam je otac ikada govorio o tome da je u žutom

10 Mercedesu bio odvežen iz Drača ili vraćen u Drač?

11 O. Ne.

12 P. G. Svedoče, da li se sećate da ste dali izjavu

13 istražiteljima 2003. godine?

14 O. Da.

15 P. Da li ćete se složiti sa mnom kada kažem da vi niste

16 sreli Pjetera Shalu pre tog sastanka sa istražiteljima. Nikada

17 ranije ga niste pominjali [ispravka prevodioca].

18 O. Ne sećam se.

19 G. AOUINI [Prevod] Časni Sude, mogao bih sad da se

20 pozovem na izjavu, kako bih osvežio sećanje Svedoka, budući da

21 se ne seća. Jednostavno da postavim pitanje zašto se ime

22 Pjetera Shale ne pominje u izjavi iz 2003.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ako sam vas

24 dobro razumela, vi kažete da niste pomenuli g. Shalu u izjavi

25 koju ste dali 2003., i Svedok je rekao: "Ne znam". možda bi

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 112

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 trebalo da pojasnite šta ne zna, jer meni nije jasno.

2 Ja sam čuo da je rekao: "Ne sećam se".

3 -- Da. Preformulisala sam, ali htela sam da kažem čega se  
4 ne seća, to me interesuje.

5 G. Svedoče, čega se ne sećate više?

6 SVEDOK: [Prevod] Kada je reč o 2003., ja se ne sećam  
7 mnogih organizacija s kojima smo razgovarali, razgovarali smo  
8 sa UNMIK-om i brojnim drugim, ali ja se ne sećam kada sam šta  
9 rekao. Ja vam danas kažem šta sam čuo od oca. Ne mogu da se  
10 prisetim svega iz mojih izjava. Bilo je slučajeva kada smo  
11 dovodili oca da razgovara sa ljudima iz tih organizacija, a  
12 nismo i mi razgovarali sa njima tada. Tako da mi je nemoguće  
13 da se prisetim u kojoj izjavi sam pomenuo Pjetera Shalu, a u  
14 kojoj nisam.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, g.  
16 Svedoče.

17 G. Branioče, imate reč i možete da pretočite izjave iz  
18 2003., kao što ste tražili.

19 Molim Sudskog službenika da nam predoči tu izjavu, nakon  
20 što nam navedete reference.

21 G. AOUBINI [Prevod] Vaša izjava je SPOE00047605.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Obraćam se  
23 Odbrani i sigurna sam da vodite računa o vremenu i kao što sam  
24 rekli [sic] mi nismo u piljarnici i neću vas prekidati, ali mi  
25 je potrebno da mi kažete koliko mislite da će vam biti



Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 113

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 potrebno vremena.

2 G. AOUIINI [Prevod] Časni Sude, posle ovog pitanja, mislim  
3 da će mi trebati još nekih 10, 15 minuta za jedan niz kraćih  
4 pitanja.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite,  
6 nastavite.

7 Zahvaljujem, Časni Sude. Molim da pređemo -- da pogledamo  
8 stranicu 4, negde na polovini te stranice --

9 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Obaveštenje  
11 za sve u sudnici, transkript trenutno ne radi. Treba nam malo  
12 vremena samo da vidimo zašto je stao transkript i nadam se da  
13 ćemo ga popraviti i on će da proradi, tako da možemo da  
14 nastavimo.

15 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Rekli su mi  
17 kakva je situacija u vezi transkripta. Trebaće im 15 minuta da  
18 ponovo pokrenu transkript, tako da ja predlažem da mi odemo na  
19 pauzu od 15 minuta, i da onda posle toga nastavimo pola sata,  
20 a nakon što komuniciramo sa Službom za rad u sudnici, mi imamo  
21 pravo na dodatnih pola sata.

22 Tako da, gospodine Shala, ići ćemo na pauzu od pola sata  
23 i g. Svedoče -- g. Svedoče -- Posle.

24 SVEDOK: [Prevod] -- [BRISANO]

25 [BRISANO]

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 114

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,  
2 ja sam rekla, ja sam se u stvari obraćala nekom drugom,  
3 obraćala sam se optuženom a sad će obraćam vama i kažem, g.  
4 Svedoče, nisam se vama obraćala.

5           SVEDOK: [Prevod] Izvinjavam se.

6           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja sam  
7 objašnjavala g. Shali da ćemo ići na pauzu od 15 minuta, a  
8 sada vama govorim. Obraćam se vama, g. Svedoče da ćemo imati  
9 pauzu od 15 minuta, da bi rešili tehnički problem, a onda  
10 posle toga ćemo nastaviti sa radom još pola sata ili možda  
11 duže, zavisno od toga šta je moguće.

12           Ja ću sada zamoliti Sudskog poslužitelja da vas isprati  
13 iz sudnice za tih 15 minuta, a posle toga ćete se ponovo  
14 vratiti u sudnicu. Da li je to jasno?

15           SVEDOK: [Prevod] Jeste i ponovo izvinjavam se. Vama se  
16 izvinjavam. Kad ste rekli to ime, vi ste mene pogledali, tako  
17 da sam ja to pogrešno shvatio. Izvinjavam se.

18   [Svedok privremeno napušta sudnicu]

19           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala i  
20 rasprava se prekida na 15 minuta.

21   --- Pauza u 15:38h

22   --- Nastavak sa radom u 15:57h

23           PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobrodošli  
24 ponovo u sudnicu posle ove kratke pauze. Objasnili su nam  
25 svima tehnički problem i kako stojimo i molim sada Sudskog

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 115

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 poslužitelja da uvede Svedoka.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

3 Vidim da je sastav isti.

4 G. Shala je tu. Vidim da klimate, međutim -- klimate  
5 glavom, ali treba i da kažete to radi zapisnika.

6 Da, čujem vas. g. Svedoče, dobrodošli, da li me čujete?

7 OPTUŽENI: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam.

9 [Svedok nastavlja sa svedočenjem]

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Ja  
11 ponovo dajem reč Odbrani.

12 Da li želite da nastavimo na javnoj ili na poluzatvorenoj  
13 sednici?

14 G. AOUBINI [Prevod] Zahvaljujem, Časni Sude, ja ću sada da  
15 pročitam deo izjave, a na vama je da odlučite da li to treba  
16 da čitam na javnoj ili na poluzatvorenoj sednici. Mi svi  
17 vidimo ovaj deo koji ću ja da čitam.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] O kom vi  
19 pasusu govorite?

20 G. AOUBINI [Prevod] To je 3. paragraf odozgo. Počinje sa  
21 "moj otac", a završava se rečima "njihova imena".

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Mislim da to  
23 možemo da uradimo na javnoj sednici. Vidim da i Tužilaštvo se  
24 s tim slaže. Dakle, izvolite, nastavite.

25 Pažljivo slušajte, g. Svedoče.

1 G. AOUINI [Prevod]

2 P. G. Svedoče, ja ću pročitati jedan deo izjave o kojoj smo  
3 govorili iz 2003., a to se nalazi na monitoru pred vama.

4 "Moj otac mi je zatim rekao da je bio zatočen u nekom  
5 improvizovanom zatvoru, gde su ga pripadnici OVK maltretirali.  
6 Rekao mi je da su ga tukli palicama, *baseball* palicama po  
7 celom telu. Isto tako mi je spomenuo da su u njegovom  
8 zlostavljanju učestvovala sledeće osobe: Xhemshit Krasniqi,  
9 Fatmir Limaj i Jakup Krasniqi. Bilo je dosta izvršilaca  
10 takođe, ali ja se ne sećam njihovih imena."

11 G. Svedoče, ovo je dakle bilo 2003., ne tako davno od  
12 događaja, i vaš otac je dakle, rekao da je otkrio ime Pjetera  
13 Shale, međutim, Pjeter Shala se ovde ne spominje. Da li se  
14 slažete sa mnom?

15 O. Da. To se desilo kada sam govorio ili odgovorio na  
16 pitanje o Xhemshitu Krasniqiju. Već sam rekao da sam dao mnogo  
17 izjava i različiti ljudi su mi postavljali puno pitanja,  
18 mislim na Tužioče.

19 I Xhemshit Krasniqi je bio tamo. Drugim rečima kad sam  
20 govorio o Fatmiru Limaju, on je bio tamo, ali nije učestvovao  
21 u premlaćivanjima. On mog oca nije maltretirao. Dakle, Jakup  
22 Krasniqi je tamo bio prisutan, ali nije učestvovao u  
23 maltretiranju i premlaćivanju.

24 Xhemshit Krasniqi, Pjeter Shala i Sabit Geci su bili  
25 tamo, ali oni mene -- o njima nisu pitali. Tada su me samo

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 117

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 pitali o Xhemshitu Krasniqiju i o tome gde se on tada nalazio.

2 A, onda su tu i druge izjave koje sam dao.

3 P. Zahvaljujem. Dakle, da li potvrđujete da ste [BRISANO]

4 2003., odgovarajući na pitanja istražitelja iz MKSJ-a kojima

5 ste dali izjavu, da ste vi njima u toj izjavi govorili o

6 Xhemshitu Krasniqiju?

7 O. Ne znam, ne sećam se toga. Ali, ja sam u brojnim

8 prilikama spomenuo Xhemshita Krasniqija, Pjetera Shalu i

9 Sabita Gecija, kao osobe koje su učestvovala u maltretiranju

10 moga oca. Ostali koji su tamo bili prisutni, Jakup Krasniqi,

11 Fatmir Limaj, jesu bili prisutni, ali oni nisu sudelovali u

12 maltretiranju. To je nešto što sam ja čuo od, od, od svog oca.

13 P. Zahvaljujem.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Obraćam se

15 Odbrani. Vaše pitanje na stranici 3 radne verzije transkripta,

16 redovi 13, 14 i 15 glasi da, da li Svedok može da potvrdi da

17 ga je istražitelj iz MKSJ-a ispitivao i da je uzeo od njega

18 izjavu o Xhemshitu Krasniqiju.

19 Koliko sam ja shvatila, u njegovoj izjavi je bilo reči,

20 ako pogledate SPOE00047606, ne moramo to da prikazujemo, to je

21 prva stranica njegove izjave. Tu se kaže:

22 "Ja ću vam govoriti o incidentima koji su mi poznati u

23 vezi kidnapovanja moga oca", onda se navodi datum i o

24 događajima koji su se desili pre toga.

25 Ja mislim da je izjava u stvari se bavila time i tu je

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 118

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 spomenuta i ta osoba. Ja sam to tako shvatio.

2 G. AOUIINI [Prevod] Mi se potpuno slažemo sa vama, Časni  
3 Sude, ali odgovor Svedoka glasi -- ako mi dozvolite samo  
4 trenutak, citiraću taj odgovor koji je doveo do tog konkretnog  
5 pitanja.

6 I oslanjam se na stranu 3 u redove 2 i 3:

7 "To se desilo kada mi je postavljeno pitanje u vezi sa  
8 Xhemshitom Krasniqijem."

9 Dakle, na nama je sada da pogledamo koje datume i vremena  
10 on pominje i kakvo je objašnjenje.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, ali  
12 mislim da je bilo važno da to uđe u zapisnik.

13 G. AOUIINI [Prevod] Apsolutno.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Početak te  
15 njegove izjave.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali  
17 izvolite, samo nastavite.

18 G. GILISSEN [Prevod] Časni Sude, sada ću preći na nešto  
19 drugo, što nije u vezi sa ovim dokumentom.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim Sudsku  
21 službenicu da sada ukloni dokument sa ekrana.

22 G. AOUIINI [Prevod]

23 P. G. Svedoče, ranije pre pauze, na strani 108, u redovima  
24 11 i 12, rekli ste nam da ste u nekim slučajevima odn. rekli  
25 ste:

1 "U nekim slučajevima smo vodili oca da razgovara sa  
2 predstavnicima tih organizacija i u to vreme smo govorili o  
3 istragama."

4 Da li to možete da nam potvrdite?

5 O. Da. U nekim prilikama postavljali su mi pitanja samo o  
6 Xhemshitu Krasniqiju, u drugima samo o Sabitu Geciju. Mi smo  
7 neprekidno tražili pravdu. Nekad smo išli u Prizren. U drugim  
8 prilikama su oni dolazili i obavljali razgovor sa mnom u mojoj  
9 kući. Ja ne mogu sada da se setim svih detalja, ali odgovarao  
10 sam na pitanja koja su mi postavljali.

11 P. Da li ste bili lično prisutni tokom nekih od razgovora  
12 koji su obavljani sa vašim ocem

13 O. Ne.

14 P. Da li ste razgovarali sa ocem o sadržaju tih razgovora  
15 ili izjava koje je davao?

16 O. Ne. On nam nije to pričao.

17 P. Da li znate da li je vaš otac vodio neku evidenciju o  
18 izjavama koje je davao ili razgovorima u kojima je učestvovao?

19 O. Pa, ispitivali su ga i tokom nekih sudskih ročišta. Ja  
20 nisam uvek bio sa njim. Nekad je [BRISANO] išao sa njim. Nekih  
21 drugih puta moja majka.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim vas,  
23 damo nemojte da pominjete imena svojih članova porodice.

24 SVEDOK: [Prevod] Moj brat ili najmlađi brat, majka, ja,  
25 ali moj otac nije uvek davao izjavu ili svedočio, tako da je

1 to zavisilo. Dakle, išao ili moj stariji brat ili ja, ili  
2 mlađi brat, ili majka.

3 G. AOUINI [Prevod]

4 P. U redu, to je veoma jasno. Hvala vam. Ti ljudi koji ste  
5 nam upravo nabrojali. Da li ste sa njima nekada razgovarali o  
6 svedočenjima svog oca? Sa kim to, na koga mislite?

7 O. Sa majkom, starijim bratom i mlađim bratom.

8 P. Da li ste o očevom svedočenju razgovarali bilo sa ocem,  
9 ili vi, drugi članovi porodice između sebe?

10 O. Ne. Mi nismo bili prisutni u tim prilikama i ne znamo šta  
11 je naš otac rekao, ali kada je reč o celom predmetu i o tome  
12 šta se desilo, to znamo na osnovu onoga što nam je naš otac  
13 govorio. Međutim, kada su sa njim obavljali razgovor,  
14 ispitivali ga, nama nije bilo dozvoljeno da uđemo u tu  
15 prostoriju. Svako ko je davao izjavu, to je činio sam.

16 P. moje pitanje Svedoče glasi, da li ste sa majkom, starijim  
17 bratom i mlađim bratom razgovarali o svojim svedočenjima koje  
18 je svako od vas davao, pre nego što ste sada došli ovde u  
19 Holandiju.

20 O. Ne.

21 P. A, da li ste o tome razgovarali pošto ste doputovali u  
22 Holandiju?

23 O. Pa, mi svi imamo saznanja o ovom predmetu, pošto smo svi  
24 članovi iste porodice. Dobili smo sudske pozive. Ja [BRISANO]  
25 živim u [BRISANO].



Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 121

Unakrsno ispituje g. Aouini

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 Ne znam šta tačno želite da čujete od mene i šta je svrha  
2 ili smisao toga što me pitate?

3 P. Molim vas samo Svedoče, da ne pominjete konkretna mesta i  
4 da ne pominjete imena. To nije bilo baš moje pitanje, g.  
5 Svedoče, ali prihvatam to kao odgovor.

6 G. AOUIINI [Prevod] Časni Sude, ako biste mi dopustili  
7 samo trenutak da se konsultujem sa drugim kobraniocima?

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Naravno, g.  
9 Branioče, samo izvolite.

10 [Konsultacije Odbrane]

11 G. AOUIINI [Prevod]

12 P. G. Svedoče, hvala.

13 O. Hvala.

14 G. AOUIINI [Prevod] Hvala, Časni Sude. završili smo svoje  
15 unakrsno ispitivanje, nemamo više pitanja.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,  
17 hvala Branioče.

18 Nije nam preostalo baš mnogo vremena, ali dozvoljeno mi  
19 je da još malo nastavimo sa radom. Zato ću se obratiti  
20 Tužilaštvu, da vidim da li bi oni želeli da pređu na dodatno  
21 glavno ispitivanje Svedoka i ukoliko imaju pitanja, koliko bi  
22 im vremena još bilo potrebno?

23 [Konsultacije Specijalizovanog Tužilaštva]

24 GĐA. WYLER: [Prevod] Molila bih da se konsultujem sa  
25 kolegama. Ukoliko budemo imali pitanja, trebaće nam samo 5 do

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 122

Proceduralna pitanja

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 10 minuta, i ukoliko to želimo, zamolili bismo da ta  
2 pitanja, ako je moguće, postavimo sutra ujutru.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, zar ne  
4 biste mogli danas?

5 [Konsultacije Specijalizovanog Tužilaštva]

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pitanje je  
7 otvorenog tipa. Pošto ipak imamo još malo vremena na  
8 raspolaganju.

9 GĐA. WYLER: [Prevod] Samo jedan trenutak, molim vas.  
10 Časni Sude, koliko vremena imamo na raspolaganju, koliko dugo  
11 bismo mogli da ispitujemo Svedoka?

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, evo  
13 gledam na sat. Ako vam je potrebno malo vremena da se  
14 konsultujete i da diskutujete između sebe. Toliko vremena ipak  
15 nemamo na raspolaganju, tako da je možda ipak bolje da to  
16 odložimo. Vidim da ste nesigurni. Ipak imamo još dva cela  
17 radna dana na raspolaganju, ako nam bude toliko vremena  
18 trebalo, tako da je možda ipak onda bolje da sada prekinemo sa  
19 radom.

20 A, samo da proverimo, što se tiče Zastupnika žrtava, da  
21 li biste vi imali nekih dodatnih pitanja?

22 G. LAWS: [Prevod] Pa, kako sada stvari stoje, Časni Sude,  
23 ne. Mi ne bismo imali pitanja.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Prerano je  
25 možda da vama postavim to pitanje.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 123

Proceduralna pitanja

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 G. GILISSEN [Prevod] Ja sam donekle zapanjen. Imali smo  
2 veoma malo vremena da se pripremimo za unakrsno ispitivanje  
3 posle kraja glavnog ispitivanja i samo jedno veče da se  
4 pripremimo za --

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, mogu da  
6 vam kažem da imamo samo 5 minuta. Imamo 5 minuta na  
7 raspolaganju, nemamo više, a ako njima treba 10 minuta, g.  
8 Branioče, onda ćemo preći vremensko ograničenje, koliko  
9 vremena imamo na raspolaganju. Dakle, nema nikakve veze to sa  
10 pripremom, već u obzir uzimam i to da možda i Panel ima nešto.

11 G. GILISSEN [Prevod] U redu.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Najvažnije  
13 je sledeće: da imam na raspolaganju 45 minuta, mislim da bismo  
14 sad nastavili sa radom, ali nemam toliko vremena.

15 G. GILISSEN [Prevod] Hteo bih da vam pomognem time, što  
16 ću vam reći da bi i nama bilo od velike pomoći, ako bismo  
17 imali na raspolaganju celo jedno veče da pripremimo unakrsno  
18 ispitivanje. To nije kritika, to je prosto sve. Mislim da je  
19 ovo zapanjujuće, ja sam zapanjen. Hvala.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Branioče,  
21 jel' možete da mi objasnite svoju zapanjenost, jer ja ne  
22 razumem zašto ste zapanjeni i dajem vam reč da nam objasnite  
23 šta je to vaše zaprepašćenje, zbog čega ste zapanjeni?

24 G. GILISSEN [Prevod] Pa, radi se o tome, ja mislim da je  
25 to i normalno, da mi moramo da počnemo unakrsno ispitivanje

1 odmah posle završetka glavnog ispitivanja, a sada smo u  
2 situaciji da moje cenjene kolege imaju na raspolaganju celo  
3 veće da se pripreme za dodatno glavno ispitivanje, pa sam hteo  
4 da kažem da sam time donekle zapanjen da oni nisu u mogućnosti  
5 da se sada odmah pripreme i nastave, a za nas se smatra da je  
6 normalno da smo to u stanju. Pa mislim da prosto tu ne postoji  
7 ravnopravnost, da mi nismo u ravnopravnom položaju.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Branioče,  
9 da li ste završili. Ako jeste, onda ću ja pokušati da vam  
10 odgovorim.

11 Odluka Panela, da sada ne nastavimo sa radom, proizlazi  
12 odatle što su tužiocima naveli da im treba 5 do 10 minuta.  
13 Naveli su i da bi želeli nekoliko minuta prvo da se  
14 konsultuju, a onda sam shvatila, da bismo time prekoračili  
15 vreme koje mi je odeljenje sudskih poslova odobrilo kao vreme  
16 do kada možemo da produžimo sa radom danas. I to je neka vrsta  
17 zlatnog pravila koga se držimo.

18 Tako da to nema nikakve veze sa time da bismo Tužilaštvu  
19 dali bolju priliku da se pripremi, nego Odbrani, već da moramo  
20 da uzmemo u obzir neke organizacione i logističke razloge odn.  
21 određeni okvir u kome moramo da radimo.

22 I to je objašnjenje za to kako smo odlučili da postupimo,  
23 a ne ti razlozi koje vi sugerirate da i njih uzimamo u obzir.  
24 Dakle, imamo logistička ograničenja zbog čega smo doneli takvu  
25 odluku.

1 Eto, g. Branioče, a imam još jedno dodatno pitanje u vezi  
2 s tim. Nisam ni čula da ste zatražili od Panela da vam se  
3 odobri dodatno vreme. Ovaj Panel vam nije ni odbio odobrenje  
4 dodatnog vremena.

5 G. GILISSEN [Prevod] Da, da. Naravno da nismo, nismo.  
6 Časni Sude, to je svakako tako i to prihvatamo. Mi smo obično  
7 obavezni da postupimo tako i to je normalno i zato je vrlo  
8 jednostavno reći pa ne može tako čak i ako vam treba samo 5  
9 minuta.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, moje  
11 pitanje nije bilo to, nego se pitam jeste li u nekom trenutku  
12 zatražili od Panela dodatno vreme, pa da vam mi to nismo  
13 odobrili, a ja mogu da odgovorim na to pitanje, jer niste  
14 nikad ni tražili dodatno vreme, pa zato ne vidim.

15 Pošto vi implicirate da postoji nekakva neravnoteža, ili  
16 neravnopravnost u pristupu, pa želim da podelim sa vama tu  
17 činjenicu da nisam imala ni mogućnost da vam odobrim dodatno  
18 vreme, pošto niste podneli takav zahtev.

19 G. GILISSEN [Prevod] Zaista cenim ovo što ste sada rekli.  
20 zahvalan sam na tome. Tačno je da ni u jednom trenutku nismo  
21 zatražili dodatno vreme niti bilo šta slično. To je svakako  
22 tačno i potpuno se sa vama slažemo što se toga tiče.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Jer, želim  
24 samo da sve bude jasno. Činilo mi se da ovaj nalog za  
25 redigovanje koji smo primili, kao neku vrstu podteksta.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Svedok: TW4-07 (Javna sednica)

Strana 126

Proceduralna pitanja

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541

1 I želim da jasno svima stavim do znanja, da smo mi ovde  
2 na raspolaganju obema stranama u postupku i Zastupnicima  
3 žrtava žrtava, i želimo svima da damo priliku, da se postupak  
4 odvija onako kako oni odaberu da rade u okviru koji  
5 podrazumeva fer i efikasni postupak, tako da u svakom trenutku  
6 možete da se obratite Panelu, da zatražite dodatno vreme. Mi  
7 ćemo onda kao Panel doneti odluku u vezi s time, da vidimo  
8 možemo li to da vam odobrimo.

9 Samo da -- vas molim, da to bude potpuno jasno, kao da  
10 bude jasno i to da je odluka koju smo doneli danas, kao što  
11 sam već rekla, čini mi se da je ovo već treći put da  
12 ponavljam, doneti iz logističkih razloga i već sam sad i  
13 prekoračila i vreme koje nam je odobreno.

14 G. GILISSEN [Prevod] Molim vas, nemojte mi uzeti za zlo.  
15 Moje razmišljanje nije bilo toliko usmereno na Panel i  
16 odnosilo se na njega, već pre na moje cenjene kolege sa druge  
17 strane sudnice.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, to  
19 je jasno.

20 Jasno je. U redu, sada treba da pređemo, odn. već smo na  
21 javnom zasedanju, ne moramo da prelazimo.

22 Zamoliću Sudsku poslužiteljku da izvede Svedoka iz  
23 sudnice.

24 Ponovo se vidimo sutra. Hvala vam na trudu koji ste danas  
25 uložili. Podsećam vas da ni sa kim ne smete da razgovarate o

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 127

*Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F471RED, F475 i F541*

1 svom današnjem svedočenju i nadam se da ćete imati  
2 prilike da se odmorite do sutra.

3 SVEDOK: [Prevod] Hvala i ja vama želim to isto.

4 [Svedok napušta sudnicu]

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, ovo je  
6 bio dugačak dan u sudnici, zahvaljujem svima koji su prisutni  
7 na pomoći i saradnji u svakom smislu i svakom pogledu. Želim  
8 da se zahvalim obezbeđenju i našim prevodiocima, kao i  
9 zapisničarki. Hvala vam svima.

10 Sada prekidamo sa radom i nastavićemo sutra u 9:30h  
11 ujutru.

12 --- Sednica se završava u 16:23 časova

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25